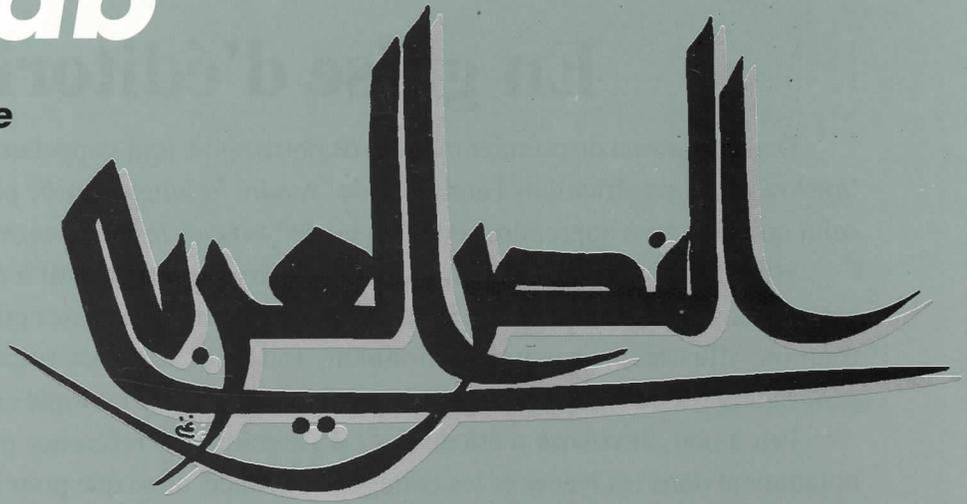


Communiquer en arabe

Index



50 FF (7,62 Euros)

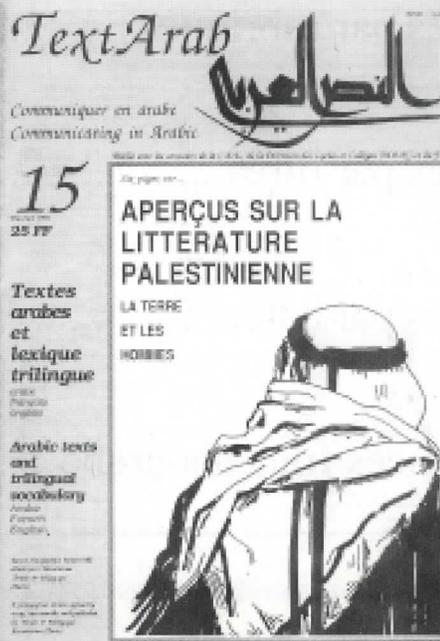
Janvier-février 2000 - Numéro spécial

Revue pédagogique bimestrielle indépendante publiée par l'Association ARABE & PÉDAGOGIE



1990-1999 :
10 années de TextArab

Index des
numéros 1 à 60



En guise d'éditorial...

Dans l'éditorial du premier numéro de notre revue (qui s'appelait alors, et pour une seule édition, VocArabe), nous affichions l'ambition de "*rendre la langue arabe plus accessible*" en permettant à celui qui cherche à apprendre cette langue de "*trouver les instruments nécessaires à sa formation*".

10 ans et 60 numéros plus tard, on peut dire que cet objectif a été tenu : l'index que vous avez entre les mains en est la preuve. Le nombre et la variété des textes proposés, introduits, commentés, traduits, illustrés,... est impressionnant, touchant tous les registres, les âges et les régions géographiques de cette langue tellement liée à des terres multiples et pourtant unifiées par elle.

Peu à peu, *TextArab* a été un outil de travail et de référence pour de nombreux pédagogues, notamment dans les lycées et les collèges de France, ainsi que pour les nombreux auto-apprenants, et son développement s'est étendu à de nombreux pays européens ou arabes.

Que soient remerciés ici tous ceux qui ont permis à cette aventure de voir le jour et de durer, notamment ceux qui nous ont aidés matériellement, ou en collaborant à sa rédaction, ou en contribuant à le faire connaître.

Après des hésitations, et cédant à la pression amicale de ses lecteurs, TextArab a décidé de continuer cette aventure (cf. page 55) mais aussi de donner à ses lecteurs l'instrument qui leur permettra d'utiliser au mieux l'ensemble des 60 numéros parus, à savoir cet **index**.

Bon travail à tous et à bientôt pour de nouvelles aventures !

Michel Neyreneuf

Directeur de la publication de "TextArab"

Sommaire

1. Tables des matières des 60 numéros p. 3
2. Textes classés par rubriques p. 25
3. Textes classés par titres p. 35
4. Textes classés par auteurs p. 45
5. Correspondances français-arabe p. 51

Tables
des matières
des 60 éditions
1990-1999

1 (VocArabe - titre provisoire)	2	3
Janvier-février 1990	Mars-avril 1990	Mai-juin 1990
2 <i>Actualité d'un jour</i>	3 <i>Poème chanté :</i> أعطني الناي وغنّ	2 <i>Actualité d'un jour</i>
2 <i>Sans commentaire</i>	4-5 <i>Extraits de film :</i> ريح الجنوب Film algérien	2 <i>Sans commentaire</i>
3 <i>Poème chanté :</i> لست أدري	6 <i>Un auteur, une date, un texte :</i> حرية المرأة (قاسم أمين)	3 <i>Poème chanté :</i> أيها الساقى
3 <i>En bref</i>	7 <i>Chronologie d'une ville :</i> القيروان	4-5 <i>Extraits de film :</i> دنانير Film égyptien
4 <i>L'ibis, oiseau sacré</i>	8-13 <i>Six pages sur... :</i> المراسلة La correspondance	6 <i>Analyse grammaticale</i>
5 <i>Extraits de film :</i> إنت حبيبي Film égyptien	14 <i>Bilingue :</i> رجال في محنة	7 <i>Divertissement</i>
6-11 <i>Six pages sur... :</i> السينما Le cinéma	15-17 <i>Facile, Moyen, Difficile .. :</i> أسطورة إفريقية من كينيا تعريب الدينار الرقم	8 <i>Un auteur, une date, un texte :</i> خطاب لجمال عبد الناصر
12-14 <i>Textes divers .. :</i> رجل سعيد حمير المبدعين إحالة مركز قوّة إلى المعاش	20 <i>Le feuilleton :</i> أبو صير وأبو قير (٢)	9 <i>Chronologie d'une ville :</i> صنعاء
16 <i>Le feuilleton :</i> أبو صير وأبو قير (١)		10-15 <i>Six pages sur... :</i> Les traductions d'al-Manfalûti
		16-18 <i>Facile, Moyen, Difficile .. :</i> رحلات السندباد ساعة الغضب وأدب التجارة .. تشريع بديع
		19 <i>Bilingue :</i> كلامهم يدلّ عليهم
		24 <i>Le feuilleton :</i> أبو صير وأبو قير (٣)

4	5	6
Juillet-août 1990	Septembre-octobre 1990	Novembre-décembre 1990
2 <i>Actualité d'un jour</i>	2 <i>Actualité d'un jour</i>	2 <i>Actualité d'un jour</i>
2 <i>Sans commentaire</i>	3 <i>Poème chanté :</i> طالعة من بيت أبوها	3 <i>Poème chanté :</i> أيظنّ ؟
3 <i>Poème chanté :</i> على بلد المحبوب وديني	4-5 <i>Extraits de film :</i> في بيتنا رجل (١) Film égyptien	4-5 <i>Extraits de film :</i> في بيتنا رجل (٢) Film égyptien
4-5 <i>Extraits de film :</i> عرس الجليل Film palestinien	6 <i>Un auteur, une date, un texte :</i> عبد الحميد بن باديس	6 <i>Un auteur, une date, un texte :</i> Discours de Târiq b. Ziyâd
6 <i>Art et Traditions :</i> الخطّ العربي وحقوق الإنسان	7 <i>Chronologie d'une ville :</i> بغداد	7 <i>Chronologie d'une ville :</i> فاس
7 <i>Divertissement</i>	8-13 <i>Six pages sur... :</i> أمّ كلثوم (Umm Kulthûm)	8-13 <i>Six pages sur... :</i> في المحاكم Quelques procès
8 <i>Un auteur, une date, un texte :</i> كتاب عمر بن الخطّاب بالصلح لأهل القدس	14-15 <i>Facile, Moyen, Difficile .. :</i> الإسكندر ذو القرنين كيد النساء الكرة الأرضية	14-15 <i>Facile, Moyen, Difficile .. :</i> الماء والذهب القبيلة كنز الفقراء
9 <i>Chronologie d'une ville :</i> القدس	16 <i>Bilingue :</i> الحجاج في حيّ بني عجل من أخبار الحمقى والمغفلين	16 <i>Trilingue :</i> بناء المنصور مدينة بغداد
10-15 <i>Six pages sur... :</i> عنتر بن شدّاد Antara Ibn Shaddad	20 <i>Le feuilleton :</i> ملحمة جلجامش (١)	20 <i>Le feuilleton :</i> ملحمة جلجامش (٢)
16-18 <i>Facile, Moyen, Difficile .. :</i> الحلم والجرة المستديرة لقاء مع المعريّ		
19 <i>Bilingue :</i> كان في بيتنا فيديو		
20-21 <i>Vient de paraître</i>		
24 <i>Le feuilleton :</i> أبو صير وأبو قير (٤)		

7	8	9
Janvier-février 1991	Mars-avril 1991	Mai-juin 1991
2 <i>Actualité d'un jour</i>	2-5 <i>Sur les ondes :</i> A la veille de la Guerre du Golfe : quelques discours de chefs d'Etat arabes	2 <i>Poème chanté :</i> إلى أمي
3 <i>Poèmes chantés :</i> قالت (محمد عبد الوهاب) چيه مالي والي (قيس)	6 <i>Extraits de film :</i> عزيزة (٢) Film tunisien	3 <i>Sur les ondes :</i> Radio-Orient
4 <i>Extraits de film :</i> عزيزة (١) Film tunisien	7 <i>Des siècles d'écriture arabe :</i> une inscription égyptienne	4 <i>Extraits de film :</i> عمر قتلنو (١) Film algérien
5 <i>Des siècles d'écriture arabe :</i> l'écriture koufique umayyade	8-13 <i>Six pages sur... :</i> أخبار الأمس Nouvelles d'hier	5 <i>Des siècles d'écriture arabe :</i> une inscription andalouse
6 <i>Un auteur, une date, un texte :</i> رشيد رضا يتحدث إلى المنذوب البريطاني لدى جمعية الأمم	14 <i>Un auteur, une date, un texte :</i> كتاب هرون الرشيد بولاية العهد للأميين والمأمون	6 <i>Un auteur, une date, un texte :</i> قرار مجلس الأمن رقم ٢٤٢
7 <i>Chronologie d'une ville :</i> غرناطة	15 <i>Chronologie d'une ville :</i> حلب (١)	7 <i>Chronologie d'une ville :</i> حلب (٢)
8-13 <i>Six pages sur... :</i> مقاطع مختارة من مسرحيات توفيق الحكيم Théâtre de T. al-Hakîm	16 <i>Facile .. :</i> جزاء سنّمار	8-13 <i>Six pages sur... :</i> نظرة عربيّة إلى الغرب Regards arabes sur l'Occident
14-16 <i>Facile, Moyen, Difficile .. :</i> الوصيّة رسالة غرام ويسألونك عن الساعة	17 <i>Bilingue :</i> ثورة ١٩١٩ (سلامة موسى)	14-16 <i>Facile, Moyen, Difficile .. :</i> إشاعة التدخين ممنوع تركت التدخين فزاد وزني الأبلا والستّ
17 <i>Bilingue :</i> لا تعظّ رغيفي	20 <i>Le feuilletton :</i> ملحمة جلامش (٤)	17 <i>Bilingue :</i> La maison de la mort certaine (d'après Albert Cossery)
20 <i>Le feuilletton :</i> ملحمة جلامش (٣)		20 <i>Le feuilletton :</i> ملحمة جلامش (٥)

10	11	12
Juillet-août 1991	Septembre-octobre 1991	Novembre-décembre 1991
2 <i>Poème chanté :</i> لا تكذبي	2-3 <i>Sur les ondes :</i> Radio-Moscou : 24.8.91	2-3 <i>Sur les ondes :</i> BBC .. Radio-Le Caire .. Radio-Orient .. NRC ..
3 <i>Sur les ondes :</i> Radio-Orient	4 <i>Extraits de film :</i> عودة الابن الضالّ (١) Film égyptien	4 <i>Extraits de film :</i> عودة الابن الضالّ (٢) Film égyptien
4 <i>Extraits de film :</i> عمر قتلوتو (٢) Film algérien	5 <i>Des siècles d'écriture arabe :</i> une inscription de waqf à l'époque des atabeks	5 <i>Des siècles d'écriture arabe :</i> fondation d'une madrassa seljoukide au V^{ème}/X^{ème} siècle
5 <i>Des siècles d'écriture arabe :</i> un graffiti du désert jordanien	6 <i>Un auteur, une date, un texte :</i> خطبة يزيد بن الوليد	6 <i>Un auteur, une date, un texte :</i> رسالة عمر في القضاء
6 <i>Un auteur, une date, un texte :</i> مقدّمة الدستور اللبناني	7 <i>Chronologie d'une ville :</i> مراكش (٢)	7 <i>Chronologie d'une ville :</i> قرطبة
7 <i>Chronologie d'une ville :</i> مراكش (١)	8-15 <i>Six pages sur... :</i> حكاية على لسن كلب Extrait d'une nouvelle de Y. A.Abdallah (Egypte)	8-13 <i>Six pages sur... :</i> نزهة رائقة (١) Nouvelle de Ali al-Dû'âji (Tunisie)
8-13 <i>Six pages sur... :</i> بعض الرسائل Quelques lettres	16-18 <i>Facile .. :</i> القسمة العادلة التركة المحيرة سؤال واحد	14-16 <i>Facile, Moyen, Difficile .. :</i> فرح الأسبوع الثقافة ورجل الشارع من القلب إلى « الكلب »
14-16 <i>Moyen .. Difficile .. :</i> المؤامرة الانفجار السكاني في مصر	20 <i>Poème chanté :</i> قيس وليلى (محمد عبد الوهاب وأسمهان)	17 <i>Bilingue :</i> تلك الرائحة (صنع الله إبراهيم)
17 <i>Bilingue :</i> ما جرى لأرض الوادي (جمال الغيطاني)		20 <i>Poème chanté :</i> أنا وخليّ (وحيدة خليل)
20 <i>Musique :</i> عبد الوهاب وباريس والموسيقى الغربية		

13	14	15
Janvier-février 1992	Mars-avril 1992	Mai-juin 1992
2 <i>C'était en 1914 :</i> Quatre portraits de jeunes soldats	2 <i>C'était en 1800 :</i> L'assassinat de Kléber au Caire	2 <i>C'était en 1184 :</i> Un mariage franc à Tyr
3 <i>Sur les ondes :</i> Médi 1 / BBC	3 <i>Sur les ondes :</i> Radio-Soleil : 8.2.92	3 <i>Sur les ondes :</i> Radio-Orient : chronique sportive
4 <i>Dans la presse arabe</i> Revue de presse	4 <i>Dans la presse arabe</i> Revue de presse	4 <i>Dans la presse arabe</i> Revue de presse
5 <i>Extraits de film :</i> عودة الابن الضال (٣) Film égyptien	5 <i>Extraits de film :</i> ليلى وأخواتها (٨) Film algérien	5 <i>Extraits de film :</i> ليلى وأخواتها (٢) Film algérien
6 <i>Poème chanté :</i> لذلي شرب العشيّة	6 <i>Poème chanté :</i> Deux chansons de Farid al-Atrache : ويّاك - نورا يا نورا	6 <i>Poème chanté :</i> مرسال خليفة : جواز سفر
7 <i>Cuisine et santé :</i> شربة العدس - البصل	7 <i>Cuisine et santé :</i> الكشك - اللبن الزبادي	7 <i>Cuisine et santé :</i> الكشري - الشطة والثوم
8-10 <i>Facile, Moyen, Difficile .. :</i> أحوال وأحوال أخطاء مطبعية لقاء مع مفتي آسيا الوسطى	8-10 <i>Facile, Moyen, Difficile .. :</i> الزلال / القهوة القوانين الفرنسيّة	8-10 <i>Facile, Moyen, Difficile .. :</i> حكاية من جيبوتي زواج ياسر عرفات تحريم الخمر في الإسلام
11 <i>Bilingue :</i> الجراد في المدينة (زكريّا تامر)	11 <i>Bilingue :</i> جولة بين حانات البحر الأبيض المتوسط (علي الدوعاجي)	11 <i>Bilingue :</i> الوقائع الغريبة في اختفاء سعيد أبي النحس المتشائل (أميل حبيبي)
12-17 <i>Six pages sur... :</i> نزهة رائقة (٢) Nouvelle de Ali al-Dû'âji (Tunisie)	12-17 <i>Six pages sur... :</i> La Kaaba à travers les siècles	12-17 <i>Six pages sur... :</i> Aperçu sur la littérature palestinienne
20 <i>Le feuilleton :</i> قصّة الأمير أحمد الكامل (١)	20 <i>Le feuilleton :</i> قصّة الأمير أحمد الكامل (٢)	20 <i>Le feuilleton :</i> قصّة الأمير أحمد الكامل (٣)

16	17	18
Juillet-août 1992	Septembre-octobre 1992	Novembre-décembre 1992
2 <i>C'était en 1919 :</i> Le Roi Faysal s'adresse à la Conférence syrienne	2 <i>C'était en 1943 :</i> Arrestation du Président libanais	2 <i>C'était en 952 :</i> La rupture entre al-Mutanabbi et Sayf al-Dawla
3 <i>Sur les ondes :</i> RFI : les titres du 8.6.92	3 <i>Sur les ondes :</i> RFI / Radio-Monte-Carlo	3 <i>Sur les ondes :</i> Radio-Orient : Le séisme du Caire
4-5 <i>Dans la presse arabe</i> Revue de presse	4-5 <i>Dans la presse arabe :</i> L'assassinat de Mohamed Boudiaf	4-5 <i>Dans la presse arabe :</i> Le traité de Maastricht et la crise monétaire
6 <i>Poème chanté :</i> Deux chansons de Lili Boniche : Alger et أنا الورقة المسكينة	6 <i>Poème chanté :</i> عبد الحليم حافظ : رسالة من تحت الماء	6 <i>Poème chanté :</i> دحمان الحراشي : يا ربّي يا ستار
7 <i>Extraits de film :</i> ليلى وأخواتها (٣) Film algérien	7 <i>Extraits de film :</i> ليلى وأخواتها (٤) Film algérien	7 <i>Extraits de film :</i> ما تقولش لحد (١) Film égyptien
8-9 <i>Texte commenté :</i> يموتون غرباء	8-9 <i>Texte commenté :</i> بان الصبح	8-9 <i>Texte commenté :</i> صفعتان
10 <i>Bilingue :</i> La sécheresse (extrait d'un roman maroc. de M. Zafzaf : ملك الجنّ)	10 <i>Bilingue :</i> Déconvenue de 'Umar	10 <i>Bilingue :</i> مكان اسمه «أرابش» D'après Yûsuf Chrûrû
11 <i>Cuisine et santé :</i> البانزجان المخلّل - الحليب والكزبرة	11 <i>Cuisine et santé :</i> الكفتة - الصيام العلاجي	11 <i>Cuisine et santé :</i> الحلبة - المهلبية
12-17 <i>Six pages sur... :</i> Faits divers en Egypte	12-17 <i>Six pages sur... :</i> Grandes dates... 622-1800	12-17 <i>Six pages sur... :</i> دايم دايم Nouvelle de Mârûn Abbûd
20 <i>Le feuilleton :</i> قصّة الأمير أحمد الكامل (٤)	20 <i>Le feuilleton :</i> قصّة الأمير أحمد الكامل (٥)	20 <i>Le feuilleton :</i> قصّة الأمير أحمد الكامل (٦)

19	20	21
Janvier-février 1993	Mars-avril 1993	Mai-juin 1993
2 <i>C'était vers 300 av. J.-C. :</i> Fondation de la Bibliothèque d'Alexandrie	2 <i>C'était en 1943 :</i> La débacle des troupes allemandes en Afrique du Nord	2 <i>C'était en 1919 :</i> Le traité de Versailles
3 <i>Sur les ondes :</i> Radio-Orient	3 <i>Sur les ondes :</i> Radio-Tunis Radio-Dubai	3 <i>Sur les ondes :</i> Un sketch marrakchi d'El Houssain Slaoui
4-5 <i>Dans la presse arabe :</i> Election de Bill Clinton	4-5 <i>Dans la presse arabe :</i> Les 400 "bannis" palestiniens	4-5 <i>Dans la presse arabe :</i> Elections législatives en France
6 <i>Poème chanté :</i> الليلة الكبيرة	6 <i>Poème chanté :</i> يا جارة الوادي	6 <i>Poème chanté :</i> محمد فوزي : ذهب الليل
7 <i>Extraits de film :</i> ما تقولش لحد (٢) Film égyptien	7 <i>Extraits de film :</i> ما تقولش لحد (٣) Film égyptien	7 <i>Extraits de film :</i> صرخة الصخر (١) Film algérien
8-9 <i>Texte commenté :</i> الأبناء (من كتاب « النبي »)	8-9 <i>Texte commenté :</i> أيام مع الأيام (C. Khouri - extrait)	8-9 <i>Texte commenté :</i> التحقيق
10 <i>Bilingue :</i> الأحذب الجؤال D'après Hassan Nasr	10 <i>Bilingue :</i> الأحكام السلطانية	10 <i>Bilingue :</i> كتاب الأيام
11 <i>A la découverte de la poésie arabe (1)</i>	11 <i>A la découverte de la poésie arabe (2-3)</i>	11 <i>A la découverte de la poésie arabe (4-5)</i>
12-17 <i>Six pages sur... :</i> La rubrique judiciaire dans la presse tunisienne	12-17 <i>Six pages sur... :</i> أولاد حارتنا (N. Mahfouz)	12-17 <i>Six pages sur... :</i> مذكراتي في سجن النساء D'après l'autobiographie de N. Sa'dâwi
18 <i>Vient de paraître</i>	18 <i>Vient de paraître</i>	18 <i>Vient de paraître</i>
20 <i>La BD de Zeinab :</i> أخبار المتصوفين	20 <i>La BD de Zeinab :</i> أخبار المتصوفين : حكاية الملاح مع الشيخ	20 <i>La BD de Zeinab :</i> أخبار المتصوفين : عبور نهر دجلة

22

23

24

Juillet-août 1993

Septembre-octobre 1993

Novembre-décembre 1993

2 *C'était en 1967 :*
Le "retour" de Nasser

3 *Sur les ondes :*
**Actualités
d'un jour de Fête**

4-5 *Dans la presse arabe :*
**Elections législatives
au Yémen**

6 *Poème chanté :*
محمّد ضياء الدين :
البلوّنة الحمراء

7 *Extraits de film :*
صرخة الصخر (٢)
Film algérien

8-9 *Texte commenté :*
هذه حياة ؟
(H. Mîna - extrait)

10 *Bilingue :*
Lettres persanes

11 *A la découverte
de la poésie arabe (6)*

12-17 *Six pages sur... :*
Miniatures arabes

18 *Vient de paraître*

20 *La BD de Zeinab :*
أخبار المتصوّفين :
الفضيل والجبل

2 *C'était en 1952 :*
**Chute du roi Fârûq
d'Egypte**

3 *Sur les ondes :*
**Radio-Orient :
crise à l'OLP**

4-5 *Dans la presse arabe :*
Huit caricatures

6 *Poème chanté :*
أمّ كلثوم : نهج البردة

7 *Extraits de film :*
صرخة الصخر (٣)
Film algérien

8-9 *Texte commenté :*
هذه البغلة كانت زوجتي

10 *Bilingue :*
**La philosophie est aussi
pour le peuple**

11 *A la découverte
de la poésie arabe (7)*

12-17 *Six pages sur... :*
Débuts de nouvelles

18 *Vient de paraître*

20 *La BD de Zeinab :*
أخبار المتصوّفين :
أخت الحلاج

2 *C'était en 1977 :*
**Discours du
Président Sadate devant la
Knesset (extrait)**

3 *Sur les ondes :*
**BBC / Radio-Kuweit :
actualités du 5 octobre 1993**

4-5 *Dans la presse arabe :*
L'accord OLP-Israël

6 *Poème chanté :*
أمّ كلثوم : ثورة الشكّ

7 *Extraits de film :*
صرخة الصخر (٤)
Film algérien

8-9 *Texte commenté :*
المرأة المكسورة
Conte marocain

10 *Bilingue :*
Etrange événement

11 *A la découverte
de la poésie arabe (8)*

12-17 *Six pages sur... :*
يوميات نائب في الأرياف
Tawfiq al-Hakîm

18 *Vient de paraître*

20 *La BD de Zeinab :*
أخبار المتصوّفين :
طالب الاسم

25	26	27
Janvier-février 1994	Mars-avril 1994	Mai-juin 1994
2 <i>C'était en 1921 :</i> Le manifeste du PC égyptien	2 <i>C'était en 1947 :</i> Partage de la Palestine	2 <i>C'était en 1956 :</i> Proclamation de l'indépendance du Maroc
3 <i>Sur les ondes :</i> BBC : actualités Radio-Kuwait : météo	3 <i>Sur les ondes :</i> Radio-Orient : après le massacre d'Hébron	3 <i>Sur les ondes :</i> Radio-Orient : négociations économiques entre Palestiniens et Israéliens
4-5 <i>Dans la presse arabe</i> • La Bourse du Caire • Archéologie en Syrie • L'intégrisme islamiste • 100 ans sans vieillir ?	4-5 <i>Dans la presse arabe</i> • Algérie : 3 scénarios • Pb de la pêche au Maroc • Procès d'Omar Raddad • Dialogue avec le Calife	4-5 <i>Dans la presse arabe :</i> Le sida dans le monde arabe
6 <i>Poème chanté :</i> فيروز : شادي	6 <i>Poème chanté :</i> نجاه الصغيرة : ماذا أقول له ؟	6 <i>Poème chanté :</i> عبد الحليم حافظ : في يوم في شهر في سنة
7 <i>Théâtre filmé :</i> كاسك يا وطن (١)	7 <i>Théâtre filmé :</i> كاسك يا وطن (٢)	7 <i>Théâtre filmé :</i> كاسك يا وطن (٣)
8-9 <i>Texte commenté :</i> قسمة المغفل	8-9 <i>Texte commenté :</i> عودة الروح (T. al-Hakîm - extrait)	8-9 <i>Texte commenté :</i> الضريبة Nouvelle de M. al-Murr
10 <i>Bilingue :</i> La traversée intérieure كتاب الأيام de T. Hussein	10 <i>Bilingue :</i> Usâma et le chevalier	10 <i>Bilingue :</i> Discours de 'Aicha
11 <i>Lire la publicité</i>	11 <i>Lire la publicité :</i> Ramadhan	11 <i>Lire la publicité</i>
12-17 <i>Six pages sur... :</i> أبو قير وأبو صير Adapté des 1001 Nuits	12-17 <i>Six pages sur... :</i> Fables versifiées d'Ahmad Chawqi	12-17 <i>Six pages sur... :</i> 1000 jours pour libérer l'économie égyptienne
18 <i>Vient de paraître</i>	18 <i>Vient de paraître</i>	18 <i>Vient de paraître</i>
20 <i>La BD de Zeinab :</i> أخبار المتصوفين	20 <i>La BD de Zeinab :</i> أخبار المتصوفين	20 <i>La BD de Zeinab :</i> أخبار العشاق والعشاق

28	29	30
Juillet-août 1994	Septembre-octobre 1994	Novembre-décembre 1994
2 <i>C'était en 1958 :</i> L'Irak devient une république	2 <i>C'était en 1878 :</i> Conférence de Berlin	2 <i>C'était en 1929 :</i> "Révolte en Enfer" Poème de J. S. al-Zahâwi
3 <i>Sur les ondes :</i> BBC : guerre au Yémen	3 <i>Sur les ondes :</i> RFI : informations économiques	3 <i>Sur les ondes :</i> Radio-Orient : l'attentat contre N. Mahfouz
4-5 <i>Dans la presse arabe</i> 6 extraits d'actualité	4-5 <i>Dans la presse arabe</i> 9 extraits d'actualité	4-5 <i>Dans la presse arabe</i> 5 extraits d'actualité
6 <i>Poèmes chantés :</i> ماما زمنها جاية ستّ الحبايب	6 <i>Poème chanté :</i> طالعة من بيت أبوها	6-7 <i>Poème chanté :</i> فريد الأطرش : الحبّ لحن جميل حكاية غرامي يا زهرة في خيالي
7 <i>Théâtre filmé :</i> كاسك يا وطن (٤)	7 <i>Théâtre filmé :</i> كاسك يا وطن (٥)	
8-9 <i>Texte commenté :</i> قنديل أم هاشم Nouvelle de Y. Haqqi (extr.)	8-9 <i>Texte commenté :</i> النجدة يا محافظ القاهرة	8-9 <i>Texte commenté :</i> رسالتان
10 <i>Témoignage :</i> Le Capes d'arabe	10 <i>Pratique :</i> S'initier à l'arabe dans les Universités françaises	10 <i>A propos du Capes d'arabe</i>
11 <i>Lire la publicité</i>	11 <i>Lire la publicité :</i> Cuisine	11 <i>Lire la publicité :</i> Miracles douteux d'une certaine "médecine"
12-17 <i>Six pages sur... :</i> مفاتيح العلوم Les classifications des sciences chez les Arabes Introduction à l'œuvre d'al-Khwarizmi	12-17 <i>Six pages sur... :</i> عبد الرحمن الناصر Extraits d'un roman historique de Jurji Zaydân	12-17 <i>Six pages sur... :</i> Quatre contes du Maroc et du Yémen
18 <i>Vient de paraître</i>	18 <i>Vient de paraître</i>	18 <i>Vient de paraître</i>
20 <i>La BD de Zeinab :</i> قيس وليلى (١)	20 <i>La BD de Zeinab :</i> قيس وليلى (٢)	18 <i>Enseignement public :</i> Mes enfants voudraient apprendre l'arabe !
		20 <i>La BD de Zeinab :</i> قيس وليلى (٣)

31	32	33
Janvier-février 1995	Mars-avril 1995	Mai-juin 1995
2 <i>C'était en 1957 :</i> La Tunisie devient une république	2 <i>C'était en 1904 :</i> Accord franco-espagnol sur le Maroc	2 <i>C'était en 962 :</i> Abû Firâs al-Hamdâni captif des Byzantins
3 <i>Sur les ondes :</i> Radio-Orient : extraits des déclarations du ministre syrien des Affaires Etrangères	3 <i>Sur les ondes :</i> Radio-Orient : actualités d'un jour ordinaire	3 <i>Sur les ondes :</i> Radio-Orient : au soir du 1^{er} tour des élections présidentielles en France
4-5 <i>Dans la presse arabe :</i> • Un poème contesté de N. Qabbâni • Le terrorisme et le fax • Mort de Samia Gamal	4-5 <i>Dans la presse arabe :</i> La tombe d'Alexandre le Grand	4-5 <i>Dans la presse arabe :</i> La campagne présidentielle en France
6-7 <i>Poèmes chantés :</i> أمّ كلثوم : رباعيات الخيام / أهل الهوى / هلّت ليالي القمر	6 <i>Poème chanté :</i> لو كنت تدري يا شادي الألعان	6 <i>Poème chanté :</i> أحبّ أشوفك كل يوم
8-9 <i>Texte commenté :</i> القطار	7 <i>Extraits de films :</i> إنت حبيبي (١)	7 <i>Extraits de films :</i> إنت حبيبي (٢)
10 <i>Hist. de la musique arabe :</i> I. Les origines	8-9 <i>Texte commenté :</i> حكاية الباب Nouvelle de I. al-Madani	8-9 <i>Texte commenté :</i> الخراف (١) Nouvelle de Z. Tâmir
11 <i>Proverbes arabes :</i> Phrase nominale	10 <i>Hist. de la musique arabe :</i> II. Les "qiyân"	10 <i>Hist. de la musique arabe :</i> III. Le Prophète, le chant et la musique
12-17 <i>Six pages sur... :</i> حنين إلى البيت (pièce radiophonique)	11 <i>Proverbes arabes :</i> Phrase verbale et phrase double	11 <i>Proverbes arabes :</i> ... avec un imparfait, ... avec un élatif
18-19 <i>Vient de paraître</i>	12-17 <i>Six pages sur... :</i> من أخبار جحا	12-17 <i>Six pages sur... :</i> سيف بن ذي يزن
20 <i>La BD de Zeinab :</i> قيس وليلى (٤)	18-19 <i>Vient de paraître</i>	18-19 <i>Vient de paraître</i>
	20 <i>La BD de Zeinab :</i> كثير عزة (١)	20 <i>La BD de Zeinab :</i> كثير عزة (٢)

34	35	36
Juillet-août 1995	Septembre-octobre 1995	Novembre-décembre 1995
2 <i>C'était en 1826 :</i> Rifâ'a al-Tahtâwi à Marseille	2 <i>C'était en 1184 :</i> Ibn Jubayr en Sicile (I - Messine)	2 <i>C'était en 1184 :</i> Ibn Jubayr en Sicile (II - Palerme)
3 <i>Sur les ondes :</i> Radio-Orient : une journée à Roland-Garros	3 <i>Sur les ondes :</i> Radio-Orient	3 <i>Sur les ondes :</i> Radio-Kuweit : l'ONU fête ses 50 ans
4-5 <i>Dans la presse arabe :</i> • "Bab el Oued City" • "L'émigré" en Syrie • Chanter en égyptien ? • L'énigme du chiffre 7 !	4-5 <i>Dans la presse arabe :</i> • Juifs du Yémen... • Retour du tarbouche... • 23 ans et 140 Kg !	4-5 <i>Dans la presse arabe :</i> Chirac : un pour tous, tous contre un ?
6 <i>Poème chanté :</i> مقام لمحمد الغبّنجي	6 <i>Poème chanté :</i> فريد الأطرش : يا ريتني طير	6-7 <i>Poème chanté :</i> فيروز ووديع الصافي : موشحات من الشعر القديم قصيدة حبّ
7 <i>Extraits de films :</i> إنت حبيبي (٣)	7 <i>Extraits de films :</i> إنت حبيبي (٤)	8-9 <i>Texte commenté :</i> أشعب الطفيلي
8-9 <i>Texte commenté :</i> الخراف (٢) Nouvelle de Z.Tâmir	8-9 <i>Texte commenté :</i> مواقف (Chr. d'A. Mansûr)	10 <i>Hist. de la musique arabe :</i> VI. L'époque de la décadence
10 <i>Hist. de la musique arabe :</i> IV. L'âge d'or	10 <i>Hist. de la musique arabe :</i> V. L'école andalouse	11 <i>Proverbes arabes :</i> Quelques proverbes longs
11 <i>Proverbes arabes :</i> ... à la forme négative	11 <i>Proverbes arabes :</i> كلّ et ربّ ...	12-17 <i>Six pages sur... :</i> فيروز Fayrouz
12-17 <i>Six pages sur... :</i> مجالس الشرب	12-17 <i>Six pages sur... :</i> الهلال (1892 : 1 ^{er} numéro)	18 <i>Vient de paraître</i>
18 <i>Vient de paraître</i>	18 <i>Vient de paraître</i>	18 <i>Vient de paraître</i>
20 <i>La BD de Zeinab :</i> كثير عزة (٣)	19 <i>Mes enfants voudraient</i> <i>apprendre l'arabe à l'école...</i>	20 <i>La BD de Zeinab :</i> قيس ولبنى (١)
	20 <i>La BD de Zeinab :</i> كثير عزة (٤)	

37		38		39	
Janvier-février 1996		Mars-avril 1996		Mai-juin 1996	
2	<i>C'était en 1504 :</i> Lettre d'un religieux de Marrakech aux musulmans d'Espagne	2	<i>C'était en 623 :</i> Une razzia du Prophète	2	<i>C'était en 813 :</i> Echange de lettres entre Zubayda et le calife al-Ma'mûn
3	<i>Sur les ondes :</i> Actualités du 18/12/95 (Radio-Orient)	3	<i>Sur les ondes :</i> الكنز (extr. pièce radiophonique)	3	<i>Sur les ondes :</i> Radio-Bucarest Radio-Orient
4-5	<i>Dans la presse arabe :</i> • Réactions arabes à l'assassinat de Rabin • Débat sur la censure	4-5	<i>Dans la presse arabe :</i> 6 extraits d'actualité	4-5	<i>Dans la presse arabe :</i> • Faits divers sanglants • La télé et la violence
6-7	<i>Poème chanté :</i> الشيخ إمام	6	<i>Poème chanté :</i> زكية جورج	6	<i>Poème chanté :</i> الشيخ العفريت
8-9	<i>Texte commenté :</i> متى يعلنون وفاة العرب (١) Poème de N. Qabbâni (Syr.)	7	<i>Bilingue :</i> Léon l'Africain	7	<i>Bilingue :</i> الدرس Nouvelle de H. Nasr (Tun.)
10	<i>Bilingue :</i> شهر العسل	8-9	<i>Texte commenté :</i> متى يعلنون وفاة العرب (٢) Poème de N. Qabbâni (Syr.)	8-9	<i>Texte commenté :</i> صالون الرأي de Anîs Mansûr (Egypte)
11	<i>Pratique :</i> Arabiser son Mac	10-16	<i>Sept pages sur... :</i> Cinq textes en arabe dialectal	10	<i>Pratique :</i> Des ouvrages pour ceux qui apprennent l'arabe
12-17	<i>Six pages sur... :</i> حي بن يقظان d'après Ibn Tufayl	17-19	<i>Vient de paraître</i>	11-16	<i>Six pages sur... :</i> الشاعر "Cyrano" adapté par M. L. al-Manfalûti
18	<i>Vient de paraître</i>	20	<i>La BD de Zeinab :</i> قيس ولبنى (٣)	17-18	<i>Vient de paraître</i>
20	<i>La BD de Zeinab :</i> قيس ولبنى (٢)			20	<i>La BD de Zeinab :</i> قيس ولبنى (٤)

40

41

42

Juillet-août 1996

Septembre-octobre 1996

Novembre-décembre 1996

2 *C'était en 1923 :*
La mort de Sayyid Darwîch

3 *Sur les ondes :*
Femmes battues (Radio-Orient)

4-5 *Dans la presse arabe :*
• **La guerre au Sud Liban au féminin**
• **La disparition d'Emile Habibi**

6 *Poème chanté :*
السيد درويش :
أنا هويته وانتهيت

7 *Bilingue :*
من محمود درويش إلى
سميح القاسم

8-9 *Texte commenté :*
Des émissaires du Sultan Qalâwûn dans la Castille d'Alphonse X

11-16 *Six pages sur... :*
Un piano arabe !

17-18 *Vient de paraître*

20 *La BD de Zeinab :*
قيس ولبنى (٥)

2 *C'était en 1894 :*
Le "Grand séisme" en Turquie

3 *Sur les ondes :*
• **Elections législatives au Liban**
• **Les titres de l'actualité**

4-5 *Dans la presse arabe :*
• **Tour du monde à vélo d'un handicapé**
• **Une confrérie de Mauritanie**

6 *Poème chanté :*
أم كلثوم :
غني لي شوي شوي

7 *Bilingue :*
الحلم رقم ١٠
Nouvelle de N. Mahfouz

8-9 *Texte commenté :*
Deux traité de paix entre Grenade et l'Aragon

10 *Testez vos connaissances :*
Géographie du monde arabe

11-17 *Six pages sur... :*
Les fables de Luqmân

18-19 *Vient de paraître*

20 *La BD de Zeinab :*
أخبار العيون

2 *C'était en 1953 :*
L'appel du Caire de Allal al-Fassi

3-5 *Dans la presse arabe :*
• **Le narguilé ("chicha")**
• **La tradition vivante du conteur public à Damas**

6 *Poème chanté :*
محمد حسن (ليبيا) :
ليش بطا

7 *Bilingue :*
أرسين لوبين (١)
Nouvelle de Sonallah Ibrahim

8-9 *Texte commenté :*
L'armée mongole à Bagdad (1258)

10 *Testez vos connaissances :*
Histoire moderne du monde arabe

11-16 *Six pages sur... :*
مغامرة رأس الملوك جابر
(pièce de S. Wannous - extr.)

17 *Pratique :*
Arabiser son PC

18-19 *Vient de paraître*

20 *La BD de Zeinab :*
أخبار العيون :
زرقاء اليمامة

43	44	45
Janvier-février 1997	Mars-avril 1997	Mai-juin 1997
2 <i>C'était en 896 :</i> Echange de prisonniers entre Musulmans et Byzantins, d'après al-Tabari	2 <i>C'était en 802-806 :</i> Hârûn al-Rachîd et Nicéphore 1^{er} : échange de lettres	2 <i>C'était en 1922 :</i> Fu'âd 1^{er} proclame l'indépendance de l'Egypte
3-5 <i>Dans la presse arabe :</i> Sarajevo, juste avant la guerre de 1992-1995	3-5 <i>Dans la presse arabe :</i> • Le marché des cassettes religieuses en Egypte • Barbie face à Sarah... la poupée persane... • Parution d'une grande encyclopédie arabe	3 <i>Sur les ondes :</i> Spécial : ondes courtes.
6 <i>Poème chanté :</i> - محمد عبد الوهاب - فيروز : يا جارة الوادي	6 <i>Poème chanté :</i> يا قلبي خلي الحال	6 <i>Poème chanté :</i> صباح فخري : اسق العطاش
7 <i>Bilingue :</i> أرسين لوبين (٢) Nouvelle de Sonallah Ibrahim	7 <i>Bilingue :</i> أرسين لوبين (٣) Nouvelle de Sonallah Ibrahim	7 <i>Bilingue :</i> أرسين لوبين (٤) Nouvelle de Sonallah Ibrahim
8-9 <i>Texte commenté :</i> عيون الكلام فؤاد أحمد نجم chanté par الشيخ إمام	8-9 <i>Texte commenté :</i> Extrait de "Bab el Oued City" (film algérien)	8-9 <i>Texte commenté :</i> Lettre de Saladin au Calife de Bagdad
10 <i>Testez vos connaissances :</i> Littérature arabe contemporaine	10 <i>Testez vos connaissances :</i> Chansons arabes	10 <i>Testez vos connaissances :</i> Histoire ancienne du monde arabo-musulman
11-17 <i>Six pages sur... :</i> القطار (pièce radiophonique)	11-16 <i>Six pages sur... :</i> الجامع في الدرب (١) Nouvelle de N. Mahfouz	11-16 <i>Six pages sur... :</i> الجامع في الدرب (٢) Nouvelle de N. Mahfouz
18 <i>Vient de paraître</i>	17-19 <i>Vient de paraître</i>	18 Stages d'arabe dans les pays arabes
20 <i>La BD de Zeinab :</i> ابن دقيق العيد	20 <i>La BD de Zeinab :</i> أخبار العيون الحسن البصري	20 <i>La BD de Zeinab :</i> أخبار العيون العين الكاشفة

49	50	51
Janvier-février 1998	Mars-avril 1998	Mai-juin 1998
2 Je m'exprime en arabe (extr. du courrier)	2 <i>C'était en 1920:</i> Un poète irakien défend la femme	2 <i>C'était en 634:</i> Conflit entre deux chefs conquérants
3 <i>Sur les ondes :</i> Radio Orient : خطبة الجمعة كأس العالم	3 <i>Sur les ondes :</i> Radio-Amman et Radio Orient	3 <i>Sur les ondes :</i> Publicités en arabe sur Radio-Orient
4-5 <i>Dans la presse arabe :</i> Spécial : الشرق الأوسط	4-5 <i>Dans la presse arabe :</i> Spécial : سيدتي	4-5 <i>Dans la presse arabe :</i> Spécial : الوسط
6 <i>Poème chanté :</i> عبد المجيد عبد الله : رهييب أحبك ليہ أنا مادري	6 <i>Poème chanté :</i> محمد عبد الوهاب : جفنه علم الغزل كليوباترا	6 <i>Poème chanté :</i> Chansons du film "Le Destin".
7 <i>Bilingue :</i> حدث أبو هريرة قال ... (١)	7 <i>Bilingue :</i> حدث أبو هريرة قال ... (٢)	7 <i>Bilingue :</i> حدث أبو هريرة قال ... (٢)
8-9 <i>Texte commenté :</i> لست مثل أخي D'après Nawâl al-Sa'dâwi (Egypte).	8-9 <i>Texte commenté :</i> لقاء ما Nouvelle de Hassan Nasr (Tunisie).	8-9 <i>Texte commenté :</i> القبر المنسي (١) Nouvelle de M. Munawwar (Tunisie).
10 <i>Mythes et légendes :</i> دعاء السلحفاة	10 <i>Mythes et légendes :</i> أورفيوس	10 <i>Mythes et légendes :</i> الحريش والفرنس
11-16 <i>Six pages sur... :</i> زمن الأخطاء Morceaux choisis d'un roman de Mohamed Choukri (Maroc)	11-16 <i>Six pages sur... :</i> لعبة الموت Extraits d'une pièce de Tawfiq al-Hakim	11-16 <i>Six pages sur... :</i> كوابيس بيروت d'après Ghâda al-Sammân
17-19 <i>Vient de paraître</i>	17-19 <i>Vient de paraître</i>	17-19 <i>Vient de paraître</i>
20 <i>La BD de Zeinab :</i> علي بابا (٣)	20 <i>La BD de Zeinab :</i> علي بابا (٤)	20 <i>La BD de Zeinab :</i> علي بابا (٥)

52	53	54
Juillet-août 1998	Septembre-octobre 1998	Novembre-décembre 1998
2 <i>C'était au XII^{ème} siècle:</i> Un Arabe parle aux Francs (extrait de l'autobiographie de (أسامة بن منقذ)	2 <i>C'était en 1977:</i> Le Pape copte à la Maison Blanche	2 Editorial
3 <i>Sur les ondes :</i> Conférence radiophonique de Taha Hussein (1)	3 <i>Sur les ondes :</i> Conférence radiophonique de Taha Hussein (2)	2-3 <i>Sur les ondes :</i> Une histoire chantée (1) أهل الخير par الشيخ السيد خميس
4-5 <i>Dans la presse arabe :</i> Spécial : الرجل	4-5 <i>Dans la presse arabe :</i> Spécial Mondial 98	4-5 <i>Dans la presse arabe :</i> Spécial : هي
6 <i>Poème chanté :</i> المألوف (لطفى بوشناق)	6 <i>Poème chanté :</i> Trois chansons de ليلي نظمي	6 <i>Poème chanté :</i> لبيك Poème d'al-Hallâj chanté par ياسين التهامي
7 <i>Bilingue :</i> حدّث أبو هريرة قال ... (٤)	7 <i>Bilingue :</i> حدّث أبو هريرة قال ... (٥)	7 <i>Bilingue :</i> حدّث أبو هريرة قال ... (٦)
8-9 <i>Texte commenté :</i> القبر المنسيّ (٢) Nouvelle de M. Munawwar (Tunisie).	8-9 <i>Texte commenté :</i> حقاً قام ولكن بلا صيام (١) Nouvelle de Mârûn Abbûd (Liban).	8-9 <i>Texte commenté :</i> حقاً قام ولكن بلا صيام (٢) Nouvelle de Mârûn Abbûd (Liban).
10 <i>Mythes et légendes :</i> ديالوس وإكاروس	10 <i>Mythes et légendes :</i> زائر الظلام	10 <i>Mythes et légendes :</i> أوديبي
11-16 <i>Six pages sur... :</i> Trois textes littéraires adaptés aux classes multi-niveaux	11-18 <i>Six pages sur... :</i> Dix fables de Luqmân et d'Ibn al-Muqaffa'	11-17 <i>Six pages sur... :</i> Huit textes proposés au Bac français
17-18 <i>Vient de paraître</i>	20 <i>La BD de Zeinab :</i> بلح الشاطر حسن (١)	18 <i>Vient de paraître</i> Quelques CD Rom d'arabe
20 <i>La BD de Zeinab :</i> علي بابا (٦)		20 <i>La BD de Zeinab :</i> بلح الشاطر حسن (٢)

55	56	57
Janvier-février 1999	Mars-avril 1999	Mai-juin 1999
2 <i>Écritures :</i> Extrait d'une chronique médiévale (réécrite à l'orientale et à la maghrébine)	2 <i>Écritures :</i> دفتر أيامنا Écriture orientale	2 <i>Écritures :</i> Un manuscrit maghrébin du XIXe s.
3 <i>Sur les ondes :</i> Une histoire chantée (2) أهل الخير	3 <i>Sur les ondes :</i> Radio-Orient : bulletin d'informations	3 <i>Sur les ondes :</i> La crise dans les Balkans (Radio-Orient)
4-5 <i>Dans la presse arabe :</i> • En bref • Sondage en Egypte sur "l'affaire Clinton"	4-5 <i>Dans la presse arabe :</i> الناس مناظر لعبة الحظ أليس ومارتان	4-5 <i>Dans la presse arabe :</i> La crise dans les Balkans
6 <i>Poème chanté :</i> Chanson de Dahmane al-Harrâchi : يا الرايح	6 <i>Poème chanté :</i> الهادي جويني : تحت اليسمينه في الليل	6 <i>Poème chanté :</i> نجاهة الصغيرة : ساكن قصادي
7-14 Huit pages pour tester votre niveau en arabe.	7 <i>Bilingue :</i> ميلاد مفهوم المجتمع (٢)	7 <i>Bilingue :</i> مفهوم النص (١)
15 <i>Bilingue :</i> ميلاد مفهوم المجتمع (١)	8-9 <i>Texte commenté :</i> أمن تذكّر جيران بذي سلم (٢) Extrait d'une nouvelle de Ali al-Dû'âji (Tunisie).	8-9 <i>Texte commenté :</i> رسالة من « رسائل غسان كنفاني »
16-17 <i>Texte commenté :</i> أمن تذكّر جيران بذي سلم (١) Extrait d'une nouvelle de Ali al-Dû'âji (Tunisie)	10 <i>Testez vos connaissances</i>	10 <i>Testez vos connaissances</i>
18 <i>Testez vos connaissances</i>	11-16 <i>Six pages sur... :</i> "Un siècle d'écrivains" : محمود درويش	11-16 <i>Six pages sur... :</i> Quatre fables tirées des 1001 Nuits et de l'œuvre d'al-Jâhiz
19 <i>Vient de paraître :</i> Deux CD-Rom d'arabe	17 <i>Vient de paraître</i>	17-19 <i>Vient de paraître</i>
20 <i>La BD de Zeinab :</i> بلح الشاطر حسن (٣)	20 <i>La BD de Zeinab :</i> بلح الشاطر حسن (٤)	20 <i>La BD de Zeinab :</i> بلح الشاطر حسن (٥)

58

59

60

Juillet-août 1999

Septembre-octobre 1999

Novembre-décembre 1999

2-3 *Ecritures :*
**poème manuscrit de
N. Qabbâni :**
قارئة الفنجان

4-5 *Dans la presse arabe :*
Se marier :
mission impossible !

6 *Poème chanté :*
عيوني منك مفتونة
Poème du Golfe chanté par
un jordanien

7 *Bilingue :*
مفهوم النصّ (٢)

8-9 *Texte commenté :*
مدرستي الأولى (١)
Texte de N. Qabbâni

10 *Testez vos connaissances*

11-16 *Six pages sur... :*
Les mots du chameau

17-19 *Vient de paraître*

20 *La BD de Zeinab :*
بلح الشاطر حسن (٦)

2 *Ecritures :*
**Traité de paix maroco-
américain (1786)**

3 *Sur les ondes :*
**Walt Disney : une
exposition qui risque de
réveiller le boycott arabe**
(Radio-Orient)

4-5 *Dans la presse arabe :*
• **Révolte des nains**
• **Devenir "Docteur" grâce
à Internet**
• **Fayrûz et al-Sunbâti**

6 *Poème chanté :*
محمد عبد الوهاب :
كلّ ده كان ليه

7 *Bilingue :*
مفهوم النصّ (٣)

8-9 *Texte commenté :*
مدرستي الأولى (٢)
Texte de N. Qabbâni

10 *Testez vos connaissances*

11-17 *Sept pages sur... :*
Les prénoms arabes (1)

20 *La BD de Zeinab :*
بلح الشاطر حسن (٧)

2 **Editorial**

3 *Sur les ondes :*
**Interview du Ministre
égyptien des Affaires
étrangères**
(extrait - Radio-Orient)

4-5 *Dans la presse arabe :*
• **Souvenir d'un jeune
journaliste**
• **Marché aux Puces**
• **l'Anarchie des noms de
rues au Caire**

6-7 *Poèmes chantés :*
أمّ كلثوم :
نشيد الأمل
حبيبي يسعد أوقاته

8-9 *Bilingue :*
مفهوم النصّ (٤)

10-11 *Texte commenté :*
Amour impossible...
(texte de presse)

12 *Testez vos connaissances*

13-22 *Dix pages sur... :*
Les prénoms arabes (2)

23 *Vient de paraître*

24 *La BD de Zeinab :*
بلح الشاطر حسن (٨)

Textes classés par rubriques

- Bandes dessinées p. 26
- Bilingue p. 26
- C'était en..... p. 27
- Chansons et poèmes chantés p. 28
- Cinéma et théâtre p. 29
- Contes, légendes, mythes, fables, anecdotes p. 29
- Cuisine..... p. 30
- Ecritures arabes p. 30
- Musique p. 30
- Poésie..... p. 31
- Pratique p. 31
- Presse arabe p. 31
- Proverbes arabes..... p. 31
- Six pages sur..... p. 31
- Sur les ondes p. 33
- Testez vos connaissances p. 33
- Textes commentés p. 33
- Textes en dialecte p. 34
- Une ville, un monument p. 34

Textes classés par rubriques ou par genres

Bandes dessinées

- 5 séries de Zeinab GAIN

(en dernière page de couverture) :

- "أخبار المتصوّفين" : 19 à 26
- "أخبار العشق والعشاق" : 27 à 40

dont :

- "قيس وليلى" : 28 à 31
- "كثير عزة" : 32 à 35
- "قيس ولبنى" : 36 à 40.
- "أخبار العيون" : 41 à 46
- "علي بابا" : 47 à 52
- "بلح الشاطر حسن" : 53 à 60

- 3 textes illustrés par Mathilde Lafabrie : 47.

- "المسافر", extrait d'une nouvelle de Abdelhamid Ben Hadouga (Algérie) - pp. 12-13.
- "بندر شاه", extrait d'un roman de Tayyeb Saleh (Soudan) - pp. 14-15.
- "بان الصبح", extrait d'un roman de Abdelhamid Ben Hadouga (Algérie) - pp. 16-17.
- cf. aussi 4 Bd extraites de l'hebdo tunisien صباح الخير : 48 - pp. 4-5.

Bilingue

Classement alphabétique

- "الأحباب الجوال", extr. d'une nouvelle de Hassan Nasr (Tu) : 19, p. 10.
- "الأحكام السلطانية", 2 extr. d'après 'al-Mâwardi : 20, p. 10.

- "أرسين لوبين", nouvelle en 5 épisodes de Sonallah Ibrahim (Eg.) : 42 à 46, p. 7.

- "أسامة والفراس", extr. de l'autobiographie d'Usâma b. Munqidh : 26, p. 10.

- "بناء المنصور مدينة بغداد", extr. de "Târîkh Bagdâd" d'al-Khatîb : 6, p. 16 (trilingue).

- "تلك الرائحة", extr. d'un roman de Sonallah Ibrahim (Eg.) : 12, p. 17.

- "ثورة ١٩١٩", extr. de l'autobiographie de Salâma Mûsâ (Eg.) : 8, p. 17.

- "الجراد في المدينة", nouvelle de Z. Tâmir (Syrie) : 13, p. 11.

- "الجفاف", extrait d'un roman de M. Zafzâf (Maroc) : 16, p. 10.

- "جولة بين حانات البحر الأبيض المتوسط", extrait d'une nouvelle de Ali al-Dû'âji (Tunisie) : 14, p. 11.

- "الحجاج في حي بني عجل", anecdote ancienne : 5, p. 16.

- "حدث أبو هريرة قال...", de Mahmûd al-Mas'adi : 49 à 54, p. 7.

- "حكاية على لسان كلب", extrait d'une nouvelle de Y. T. Abdullah (Eg.) : 11, pp. 8-13 (trilingue).

- "الحلم رقم ١٠", de Naguib Mahfouz : 41, p. 7.

- "خطبة عائشة يوم وقعة الجمل", d'après Ibn Abd Rabbih : 27, p. 10.

- "الدرس", extrait d'un recueil de Hassan Nasr (Tunisie) : 39, p. 2.

- "رجال في محنة", extrait d'une nouvelle de Ali Muhammad Râchid (Emirats) : 2, p. 14.

- "شهر العسل", extrait d'une nouvelle de Fâris Zarzûr : 37, p. 10.

- "كان في بيتنا فيديو", d'après la revue "Roz el-Youssif" (Eg.) : 4, p. 19.

- "كتاب الأيام", deux extraits de l'autobiographie de Taha Hussein (Egypte) : 21 et 25, p. 10.

- "كلامهم يدل عليهم", d'après Ibn al-Jawzi : 3, p. 19.

- "لا تعض رغيقي", d'après la revue "Roz el-Youssif" (Eg.) : 7, p. 17.

- "ما جرى لأرض الوادي", extrait d'une nouvelle de Jamal al-Ghitani (Eg.) : 10, p. 17.

- "مفاتيح العلوم", présentation et trad. fr. d'extraits d'un ouvrage d'al-Khwârizmi : 28, pp. 12-17.

- "مفهوم النص" (Le concept de Texte), extraits d'un ouvrage de Nasr Hâmîd Abou Zeid : 57 à 60, p. 7.

- "مكان اسمه أرابش", extrait d'un roman de Yûsuf Charûr (Palestine) : 18, p. 10.

- "من أخبار الحمقى والمغفلين", d'après Ibn al-Jawzi, extr. : 5, p. 16.

- "من الحوادث الغربية سنة ١١٤٧ هـ", extrait du Târîkh d'al-Jabarti (Eg.) : 24, p. 10.

- "من محمود درويش إلى سميح", extr. des "Correspondances" : 40, p. 7.

- "من مغامرات عمر", d'après Kitâb al-Aghâni d'A. F. al-Isfahâni : 17, p. 10.

- "ميلاد مفهوم المجتمع" (Naissance du concept de «société») extrait d'un ouvrage de Alî Oumlîl : 55 et 56 p. 7.

- "والفلسفة للشعب أيضاً", texte de Salâma Mûsâ : 23, p. 10.

- "الوقائع الغربية في اختفاء", extr. d'un roman d'Emile Habîbi (Palestine) : 15, p. 11.

- "Léon l'Africain", extrait de l'ouvrage d'Amin Maalouf : 38, p. 7.

- "Lettres persanes", extrait de l'ouvrage de Montesquieu : 22, p. 10.

- "La maison de la mort certaine", extrait d'un ouvrage d'Albert Cossery : 9, p. 17.

C'était en...

Classement chronologique

• v. 300 av. J.-C. - "La fondation de la Bibliothèque d'Alexandrie", d'après la revue ég. "Al-Hilâl" : **19**, p. 2.

• 623 - "Une razzia du Prophète racontée par Ibn Saad" : **38**, p. 2.

• 638 - "كتاب عمر بن الخطاب", d'après M. D. al-Hanbali : **4**, p. 8.

• 638 - "Conflit entre deux chefs", manuscrit extrait d'une chronique ancienne : **51**, p. 2.

• 711 - "... أين المفر ؟", extr. du discours de Târiq b. Ziyâd : **6**, p. 6.

• 802-806 - "Correspondance entre Hârûn al-Rachîd et Nicéphore Ier" : **44**, p. 2.

• 809 - "كتاب هارون الرشيد", début de la déclaration califale : **8**, p. 14.

• 813 - "Echange de lettres entre Zubayda et al-Ma'mûn" : **39**, p. 2.

• 896 - "Echange de prisonniers entre Musulmans et Byzantins", extr. de la chronique d'al-Tabari : **43**, p. 2.

• 952 - "La rupture entre al-Mutanabbi et Sayf al-Dawla", poème d'al-Mutanabbi : **18**, p. 2.

• 962 - "Abu'l-Firâs al-Hamdâni captif des Byzantins", poème : **33**, p. 2.

• 1025 - "Mahmûd le Ghaznavide s'empare du Temple de Sômnâth" : **46**, p. 2.

• 1184 - "Ibn Jubayr en Sicile", extraits de son voyage : **35 et 36**, p. 2.

• 1184 - "Un mariage franc à Tyr", extr. du Voyage d'Ibn Jubayr : **15**, p. 2.

• XII^{ème} siècle - "Un Arabe parle aux Francs", extr. de l'autobiographie de "أسامة بن منقذ" : **52**, p. 2.

• 1283 - "Emissaires du Sultan Qalâwûn dans la Castille d'Alphonse X et de son fils Sanche IV", texte de "ابن عبد الظاهر" : **40**, pp. 8-9.

• 1258 - "L'armée mongole à Bagdad", texte d'al-Hamadhani : **42**, pp. 8-9.

• 1301-1321 - "Deux traités de paix entre Grenade et l'Aragon" : **41**, pp. 8-9.

• 1504 - "Un religieux de Marrakech écrit aux musulmans d'Espagne" : **37**, p. 2.

• 1800 - "L'assassinat de Kléber au Caire", d'après la chronique d'al-Jabarti : **14**, p. 2.

• 1826 - "القوانين الفرنسية", d'après R. al-Tahtâwi : **14**, p. 10.

• 1878 - "La Conférence de Berlin et la fin de la guerre russo-turque" : **29**, p. 2.

• 1894 - "Le grand séisme en Turquie" : **41**, p. 2.

• 1900 - "Libération de la Femme", extrait d'un ouvrage de Qâsim Amîn (Egypte) : **2**, p. 6.

• 1904 - "Accord franco-espagnol sur le Maroc" : **32**, p. 2.

• 1919 - "Le Roi Faysal s'adresse à la Conférence syrienne", extrait d'un discours : **16**, p. 2.

• 1919 - "Le Traité de Versailles" : **21**, p. 2.

• 1921 - "Al-Ahrâm publie le programme du Parti communiste égyptien" : **25**, p. 2.

• 1922 - "Fouad Ier proclame l'indépendance de l'Egypte" : **45**, p. 2.

• 1923 - "La mort de Sayyid Darwîsh" : **40**, p. 2.

• 1929 - "Un poète irakien défend la femme", poème de Jamîl Sidqi al-Zahâwi : **50**, p. 2.

• 1936 - "عبد الحميد بن باديس", extrait d'un article de presse du réformateur algérien : **5**, p. 6.

• 1943 - "Arrestation du Président libanais" : **17**, p. 2.

• 1943 - "La débacle des troupes allemandes en Afrique du Nord" : **20**, p. 2.

• 1943 - "مقدمة الدستور" : **10**, p. 6.

• 1947 - "Le partage de la Palestine" : **26**, p. 2.

• 1952 - "Chute du roi Fârûq d'Egypte" : **23**, p. 2.

• 1953 - "Allal al-Fassi lance son appel du Caire" : **42**, p. 2.

• 1956 - "Proclamation de l'indépendance du Maroc" : **27**, p. 2.

• 1956 - "خطاب جمال عبد الناصر بعد تأميم قناة السويس", extrait : **3**, p. 8.

• 1957 - "La Tunisie devient une république" : **31**, p. 2.

• 14 juillet 1958 - "L'Irak devenait une république" : **28**, p. 2.

• 1963 - "La mort du chanteur irakien Nâzim al-Ghazâlî" : **47**, p. 2.

• 1967 - "قرار مجلس الأمن رقم ٢٤٢", version arabe : **9**, p. 6.

• 10 juin 1967 - "Le retour de Nasser", extr. d'un discours de l'ancien président égyptien : **22**, p. 2.

• 1977 - "Discours de Sadate devant la Knesset", extr. : **24**, p. 2.

• 1977 - "Le Pape copte à la Maison Blanche", d'après la revue "الكرامة" : **53**, p. 2.

cf. aussi :

• 1991 - "Discours à la veille de la Guerre du Golfe" : **8**, pp. 2 à 5.

Chansons, poèmes chantés

Classement par pays et interprète

ALGÉRIE

- Lili Boniche :

- "أنا الورقة المسكينة" : 16, p. 6.
- "Alger" : 16, p. 6.

- Dahmâne al-Harrâchi :

- "يا الريح" : 55, p. 6.
- "يا ربّي يا ستّار" : 18, p. 6.

- Abdelhamîd Maskûd :

- "أولاد الحومة" : 21, p. 6.

- Traditionnel :

- "يا قلبي خلّ الحال" , deux extr. d'une nouba algérienne : 44, p. 6.

ÉGYPTE

- Mohammad Abdelwahâb :

- "أحب أشوفك كلّ يوم" : 33, p. 6.
- "جفنه علم الغزل" : 50, p. 6.
- "قالت" , poème de S. al-Hilli : 7, p. 3.

- "قيس وليلى" , extrait d'une comédie musicale : 11, p. 20.

- "كلّ ده كان ليه" : 59, p. 6.

- "كليوباترا" : 50, p. 6.

- "لا تكذبي" : 10, p. 2.

- "لست أدري" , poème de Illias Abû Mâdi (Liban) : 1, p. 3.

- "يا جارة الوادي" , poème de Ahmad Chawqi : 43, p. 6.

- Fâ'iza 'Ahmad :

- "ستّ الحبايب" : 28, p. 6.

- Farîd al-Atrache :

- "الحبّ لحن جميل" : 30, p. 7.
- "حكاية غرامي" : 30, p. 7.
- "نورا يا نورا" : 14, p. 6.
- "ويّاك" : 14, p. 6.
- "يا ريتني طير" : 35, p. 6.
- "يا زهرة في خيالي" : 30, p. 7.

- Cheikh Imâm :

- "السندباد" / "بقرة حاحا" , poèmes d'Ahmad Fou'ad Najm : 37, pp. 6-7.

- Sayyid Darwîsh :

- "أنا هويته وانتهيت" : 40, p. 6.

- Muhammad Fawzi (pour enfants) :

- "ذهب الليل" : 20, p. 6.
- "ماما زمنها جاية" : 28, p. 6.

- Abdelhalîm Hâfêz :

- "أهواك" : 48, p. 12.
- "بحلم بيك" : 48, p. 12.
- "جانا الهوى" : 48, p. 14.
- "راح .. راح .." : 48, p. 13.
- "رسالة من تحت الماء" , poème de N. Qabbâni (Syrie) : 17, p. 6.

- "سمراء" : 48, p. 13.

- "سواح" : 48, p. 14.

- "في يوم .. في شهر .." : 27, p. 6.

- "قارئة الفنجان" , poème de N. Qabbâni : 48, p. 15.

- "لست أدري" , poème de Illias Abû Mâdi (Liban) : 1, p. 3.

- "يا مالكا قلبي" , poème de l'Emir Abdullah al-Faysal : 48, pp. 6-7.

- Mohammad Munîr :

- "المصير" , chansons du film égyptien "Le Destin" : 51, p. 6.

- Najât :

- "أَيظنّ ؟" , poème de N. Qabbâni (Syrie) : 6, p. 3.

- "ساكن قصادي" : 57, p. 6.

- "ماذا أقول له" , poème de N. Qabbâni : 26, p. 6.

- Laylâ Nadhmi :

- "حلّو يا حلّو" : 53, p. 6.
- "ما اشربش الشاي" : 53, p. 6.
- "يا بهيّة" : 53, p. 6.

- Umm Kulthûm :

- "أهل الهوى" , extrait : 31, p. 7.
- "ثورة الشك" , poème de l'Emir Abdullah al-Faysal : 24, p. 6.
- "حبيبي يسعد أوقاته" : 60, p. 9.
- "رباعيات الخيام" , extrait des "Quatrains d'al-Khayyâm" : 31, p. 7.
- "على بلد المحبوب" : 4, p. 3.

- "غنتي لي شويّ شوي" : 41, p. 6.

- "نشيد الأمل" : 60, p. 8.

- "نهج البردة" , extrait d'un poème d'Ahmad Chawqi : 23, p. 6.

- "هلّت ليالي القمر" : 31, p. 7.

- Divers :

- "أهل الخير" , histoire (dial. ég.) chantée par الشيخ السيّد خميس : 54 et 55, p. 2.

- "البؤنة الحمراء" , chanson pour enf. de M. Dhiyâ' al-Dîn : 22, p. 6.

- "الليلة الكبيرة" , com. musicale de Salâh Jâhîn, mise en musique par Sayyid Makkâwi , extraits : 19, p. 6.

- "لبّيك" , poème d'al-Hallâj int. par Yâsîn al-Tûhâmi : 54, p. 6.

IRAK

- Zakiyya George

- 3 chansons : 38, p. 6.

- Nazîm al-Ghazâlî :

- "طالعة من بيت أبوها" : 5, p. 3.

- "لما رأّت ناقتي" : 47, p. 6.

- Muhammad al-Gubbanchi :

- "لما أناخوا" : 34, p. 6.

- Wahîda Khalîl :

- "أنا وخليّ" : 12, p. 20.

- Traditionnel :

- "چيه مالي والي" , chanson folklorique de Kaïss : 7, p. 3.

KOWEIT

- Abdelmajîd Abdullah :

- "أحبك ليه أنا ما ادري" : 49, p. 6.

- "رهيب" : 49, p. 6.

LIBAN

- Fayrûz :

- "أحترف الحزن والانتظار" : 36, p. 16.

- "أعطني الناي وغنّ" , poème de Jubrân Khalîl Jubrân : 2, p. 3.

- "حبّك يا لبنان" : 36, p. 17.

- "حبّيتك بالصيف" : 36, p. 15.

- "سألوني الناس" : 36, p. 13.

- "سكن الليل" , poème de Jubrân Khalîl Jubrân : 36, p. 15.

- "سنرجع يوماً" : 36, p. 16.
- "شادي" : 25, p. 6.
- "لا تسألوني ما اسمه حبيبي", poème de N. Qabbâni : 36, p. 14.
- "موشحات من الشعر القديم", (avec Wadî' al-Sâfi) : 36, pp. 6-7.
- "يا بني أمي", poème de Jubrân Khalîl Jubrân : 36, p. 17.
- "نسّم علينا هوا" : 36, p. 14.

- Marcel Khalifé:

- "إلى أمي", poème de Mahmûd Darwîsh (Palestine) : 9, p. 2.
- "جواز السفر", poème de M. Darwîsh (Palestine) : 15, p. 6.

- Wadî' al-Sâfi :

- "موشحات من الشعر القديم", chantés avec Fayrûz : 36, pp. 6-7.

LIBYE

- "ليش بطا", chanson de Muhammad Hassan : 42, p. 6.

SYRIE

- Sabâh Fakhri :

- "اسق العطاش" : 45, p. 6.
- "لو كنت تدري" : 32, p. 6.
- "يا شادي الألعان" : 32, p. 6.

TUNISIE

- Cheikh al-Afrite :

- "في البريمة" : 39, p. 6.
- "يا حسرة كيف كنت صغيرة" : 39, p. 6.

- Hédi Jouini :

- "تحت الياسمين في الليل" : 56, p. 6.

- Oulayya :

- "جاني الخبر" : 46, p. 6.

- Divers:

- "المألوف" : 52, p. 6.

DIVERS

- "أيها الساقى", poème andalou interp. par divers chanteurs : 3, p. 3.
- "طالعة من بيت أبوها", chanson populaire du Proche-Orient : 29, p. 6.
- "لذلي شرب العشيّة", chant "andalou" du Maghreb : 13, p. 6.

Cinéma et théâtre

arabe dialectal sauf autre précision

ALGÉRIE

- "باب الواد الحومة", extrait du film "Bab el Oued City" : 44, pp. 8-9.
- "ريح الجنوب", 3 extraits du film de Mohamed Slim Riad, d'après le roman de Abdulhamîd Ben Hadouga : 2, pp. 4-5.
- "صرخة الصخر", 4 extraits du film de A. Bougermouh : 21 à 24, p. 7.
- "عمر قتلتم", 2 extraits du film de M. Allouche : 9 et 10, p. 4.
- "ليلي وأخواتها", 4 extraits du film de Sid Ali Mazif : 14 à 17, p. 7.

ÉGYPTE

- "إنت حبيبي", 5 extraits du film de Youssef Chahine : 1, p. 5, et 32 à 35, p. 7.
- "دنانير", 4 extraits du film de Ahmad Badr Khân (litt.) : 3, pp. 4-5.
- "عودة الابن الضال", 3 extraits du film algéro-égyptien de Youssef Chahine : 11 à 13, p. 5.
- "في بيتنا رجل", 2 extraits du film de H. Barakat : 5 et 6, pp. 4-5.
- "ما تقولش لحد", 3 extraits du film de Henry Barakat : 18 à 20, p. 7.
- le théâtre de Tawfiq al-Hakim, extraits de 5 pièces (version adaptée) : 7, pp. 8-13.

PALESTINE

- "عرس الجليل", 4 extraits du film de Michel Khleifi : 4, pp. 4-5.

QATAR

- "القطار", pièce radiophonique de science fiction : 43, pp. 11-16.

SYRIE

- "كاسك يا وطن", 5 extraits de la pièce de théâtre de Durayd Lahhâm : 25 à 29, p. 7.

- "مغامرة رأس المملوك جابر", une pièce de théâtre de Saad Allah Wannous (litt.) : 42, pp. 11-16.

TUNISIE

- "عزيزة", 2 extraits du film de A. Ben Ammar : 7 et 8, p. 6.

Contes, légendes, mythes, fables, anecdotes...

1001 nuits

- "أبو صير وأبو قير", adapté par Gh. Al-Hakkak, en 4 épisodes : 1 à 4, dernière page

- "أبو صير وأبو قير", adapté par Brigitte et Bassam Tahhan : 25, pp. 12-17.

- "Fables" : 57, pp. 11-16.

Contes et légendes arabes

- "الإسكندر ذو القرنين", légende ancienne, d'après l'hebdomadaire tunisien "al-Sadâ" : 5, p. 14.
- "جزاء سنّمار", légende irakienne ancienne adaptée : 8, p. 16.
- "حدوتة حمّام الأكاير" (dialecte syro-libanais) : 54, p. 17.
- "حكاية من جيبوتي" : 15, p. 8.
- "حكم الفراسة" (Yémen) : 30, pp. 14-17.
- "ضيف الله" (Maroc) : 30, p. 13.
- "كنز لثلاثة رجال" (Maroc) : 30, p. 13.
- "المرأة المكسورة" (Maroc) : 24, pp. 8-9.
- "المشووم" (Maroc) : 30, p. 12.

Contes et légendes de Mayotte adaptés par F. Lecomte

- "الحرّ والأسير" : 47, p. 7.
- "الحريش والفرنس" : 51, p. 10.
- "دعاء السلحفاة" : 49, p. 10.
- "زائر الظلام" : 53, p. 10.

Contes et légendes d'ailleurs

- "أسطورة إفريقية من كينيا" : 2, p. 15.
- "الحلم والجرّة المستديرة", conte japonais : 4, pp. 16-17.
- "قصّة الأمير أحمد الكامل", conte de Washington Irving, adapté en 6 épisodes : 13 à 18, p. 20.

Epopées, légendes, mythes

- "سيف بن ذي يزن", extraits du début de la célèbre épopée : 33, pp. 12-17.
- "عنتر بن شداد", neuf textes pour évoquer la légende du poète antique arabe : 4, pp. 10-15.
- "ملحمة جلجامش", adaptation du mythe mésopotamien en 5 épisodes : 5 à 9, p. 20.

Mythes grecs

adaptés par Gh. al-Hakkak

- "أوديب" : 54, p. 10.
- "أورفيوس" : 50, p. 10.
- "ديدالوس وإكاروس" : 52, p. 10.
- "ريموس وريمولوس" : 48, p. 10.

Fables

- "Les fables versifiées d'Ahmad Chawqi" (7 fables) : 26, pp. 12-17.
- "الأسد ووزيره الحمار" : p. 13.
- "أنت وأنا" : p. 15.
- "ثعالة والحمار" : p. 17.
- "الثعلب والأرنب والديك" : p. 12.
- "الثعلب والديك" : p. 14.
- "الحمار في السفينة" : p. 17.
- "القرد في السفينة" : p. 16.
- "Fables de Luqmân" (11 fables) : 41, pp. 11-16.
- "Fables de Luqmân et d'Ibn al-Muqaffa" (9 fables) : 53, pp. 11-18.
- "Fables", extraites des 1001 Nuits et de l'œuvre d'al-Jâhiz (4 fables) : 57, pp. 11-16.

Anectotes et paraboles

- "أسطورة", parabole de Jamâl al-Dîn al-Afghâni : 47, p. 10.

• "التركة الحيرة", histoire anecdotique : 11, p. 15.

• "سؤال واحد", énigme populaire : 11, p. 15.

• "القسمة العادلة", histoire anecdotique : 11, p. 15.

• "كيد النساء", adaptation d'une histoire anecdotique ancienne : 5, p. 14-15.

• "المؤامرة", histoire anecdotique : 10, p. 14.

• "الماء والذهب", parabole : 6, p. 14.

• "من أخبار جحا", 26 anecdotes : 32, pp. 12-17.

• "الوصية", adaptation d'une parabole arabe ancienne : 7, p. 14.

Cuisine

"بالهناء والشفاء", série de 12 recettes égyptiennes, par Zeinab Gain : 13 à 18 :

• البصل وشربة العدس : 13, p. 7.

• اللبن الزبادي والكشك : 14, p. 7.

• الشطة والثوم والكشري : 15, p. 7.

• الباذنجان المخلل et الحليب والزبرة : 16, p. 11.

• الصيام العلاجي et الكفتة : 17, p. 11.

• المهلبية et الحلبة : 18, p. 11.

Écritures arabes

• "دفتر أيامنا", texte manuscrit de Mahmûd Fahmi : 56, p. 2.

• "قارئة الفنجان", poème manuscrit de Nizâr Qabbâni : 58, pp. 2-3.

• "Écritures maghrébines (un manuscrit du XIX^{ème} siècle)", d'après un ouvrage de Abdelkader daté de 1855 : 57, p. 2.

• Des siècles d'écriture arabe : 7 à 12, p. 5

• Six pages sur quelques lettres manuscrites, introduction et 12 documents authentiques : 10, pp. 8-13.

• "Un traité de paix maroco-américain", texte manuscrit de 1786 : 59, p. 2.

Musique arabe

• إسحق الموصلي الموسيقار "إسحاق الموصلي", d'après un ouvrage de M. A. al-Hanafi : 34, p. 10.

• "أمّ كلثوم", extraits de sa biographie, et 14 extraits de ses chansons : 5, pp. 8-13.

• "أمّ كلثوم", quelques repères biographiques et extraits de 3 chansons : 31, pp. 6-7.

• "رحيل محمّد عبد الوهاب", extrait d'une émission de Radio-Orient où l'artiste évoque ses souvenirs : 10, p. 20.

• "صفيّ الدين الأرموي", extrait d'un ouvrage de H. M. al-Rajab : 36, p. 10.

• "A la mémoire de Farîd al-Atrache", quelques éléments biographiques et 3 chansons : 30, pp. 6-7.

• "Abdel Halim Hafez devient une vedette" : 48, p. 2.

• "Abdel Halim Hafez", dossier sur le chanteur ég. : 48, pp. 11-16.

• "Abdel Halim, Nizar Qabbani et قارئة الفنجان", extrait des mémoires du chanteur égyptien : 48, p. 16.

• "L'âge d'or [de la musique arabe ancienne]" : 34, p. 10.

• "L'école andalouse (musique) - les procédées de Ziriyâb - la nawba andalouse" : 35, p. 10.

• "Fayrûz", dossier sur la chanteuse libanaise : 36, pp. 12-17.

• "La musique arabe : les origines" : 31, p. 10.

• "La musique arabe : les qiyân" : 32, p. 10.

• "Oum Kouloum, 20^{ème} anniversaire de sa disparition" : 31, pp. 6-7.

• "Un piano arabe", extrait d'une biographie du chanteur égyptien par son fils Hassan : 40, pp. 11-16.

• "Le Prophète, le chant et la musique" : 33, p. 10.

Poésie

• "البردة", extrait d'un poème d'al-Bûsîri : 23, p. 6.

• "تغريبة .. إلى محمود درويش", poème de Samîh al-Qâsim : 15, p. 16.

• "ثورة في الجحيم", extraits d'un poème de Jamîl Sidqî al-Zahâwî (Irak) : 30, p. 2.

• "رحلات السنديباد البحري", poème de Bayân al-Safadi (Syrie) : 3, p. 16.

• "ساعة الغضب", poème de Sâlih Huwârî : 3, p. 17.

• "شعر لبيرم التونسي", (dial.) avec dessin de Z. Gain : 46, p. 20.

• "عابرون في كلام عابر", poème de Mahmûd Darwîch (Palestine) : 15, p. 15.

• "متى يعلنون وفاة العرب؟", poème de Nizâr Qabbâni (Syrie) : 37 et 38, pp. 8-9.

• "Abû Firâs al-Hamdâni captif des Byzantins" (vers 962), poème : 33, p. 2.

• "A la découverte de la poésie arabe", sensibilisation à la métrique arabe en 6 épisodes : 19 à 24, p. 11.

• "Poèmes" de Mahmûd Darwîch : 56, pp. 11-16.

cf. aussi la rubrique
"Chansons, poèmes chantés"

Pratique

• Arabiser son Mac : 37, p. 11.

• Arabiser son PC : 42, p. 17.

• Mes enfants voudraient apprendre l'arabe à l'école : 30 et 35, p. 19.

• Où s'initier à l'arabe dans les Universités françaises ? : 29, p. 10.

• Des ouvrages pour ceux qui apprennent l'arabe : 39, p. 10.

• Quelques CD Rom d'arabe : 54 et 55, pp. 18-19.

• Stages de langue arabe dans les pays arabes : 45, pp. 17-18.

Presse arabe

Ne sont répertoriés ici que certains articles importants. Voir aussi dans chaque numéro des extraits de presse.

• L'accord OLP-Israël, n° 24, pp. 4-5.

• L'assassinat de Mohamed Boudiaf (président algérien), n° 17, pp. 4-5.

• La campagne présidentielle en France (1995), n° 33, pp. 4-5.

• La crise dans les Balkans, n° 57, pp. 4-5.

• Disparition d'Emile Habîbi (écrivain palestinien), témoignage de ses confrères, d'après Al-Wasat, n° 40, p. 5.

• L'élection de Bill Clinton (1992), n° 19, pp. 4-5.

• Les élections législatives en France (1993), n° 21, pp. 4-5.

• Les élections législatives au Yémen (1993), n° 22, pp. 4-5.

• Gros plan sur le narguilé, n° 42, p. 3.

• Un handicapé physique marocain parcourt le monde en vélo, d'après al-Majalla, n° 41, pp. 4-5.

• La parole aux images, huit caricatures, n° 23, pp. 4-5.

• Points de vue féminins sur la guerre au Sud-Liban, n° 40, pp. 4-5.

• Les 400 "bannis" palestiniens, n° 20, pp. 4-5.

• Sarajevo juste avant la geurre de 1992-95, n° 43, pp. 3-5.

• Se marier : mission impossible, extraits de la presse égyptienne sur la crise du logement, n° 58, pp. 4-5.

• Le sida dans le monde arabe, n° 27, pp. 4-5.

• Spécial Mondial 98, n° 53, pp. 4-5.

• La tombe d'Alexandre le Grand, textes de presse, n° 32, pp. 4-5.

• La tradition du conteur public toujours vivante à Damas, n° 42, pp. 4-5.

• Le traité de Maastricht et la crise monétaire, n° 18, pp. 4-5.

Proverbes arabes

• "Proverbes arabes", 135 proverbes classés par tournures grammaticales : 31 à 36, p. 11.

Six pages sur...

Anecdotes, contes et fables

• ... un conte des 1001 Nuits : Abou Sîr et Abou Qîr : 25, pp. 12-17.

• ... 4 contes du Maroc et du Yémen : 30, pp. 12-17.

• ... les fables versifiées d'Ahmad Chawqi : 26, pp. 12-17.

• ... les fables de Luqmân : 41, pp. 11-17.

• ... 10 fables de Luqmân et d'Ibn al-Muqaffa' : 53, pp. 11-18.

• ... 4 fables extraites des 1001 Nuits et de l'œuvre d'al-Jâhiz : 57, pp. 11-16.

• ... des histoires de Juhâ, 22 anecdotes : **32**, pp. 12-17.

Chanteurs et musique

• ... 'Abdulhalim Hafiz, chanteur égyptien, paroles de 7 chansons : **48**, pp. 11-16

• ... Fayrûz, chanteuse libanaise, témoignages tirés de la presse, et paroles de 9 chansons : **36**, pp. 12-17.

• ... Oum Kalthoum (Umm Kulthûm), extraits d'articles de presse, extraits des paroles de 14 chansons : **5**, pp. 8-13.

• ... un piano arabe, extrait d'un ouvrage de Hassan Darwîsh (Egypte) : **40**, pp. 11-16.

Chroniques anciennes, épopées

• ... 'Antara ibn Shaddâd, poète antique, vers choisis et extraits de chroniques classiques : **4**, pp. 10-15.

• ... une épopée yéménite, extraits : **33**, pp. 12-17.

• ... la Kaaba à travers les siècles, extraits de la littérature classique : **14**, pp. 11-16.

• ... les miniatures arabes, extraits d'ouvrages classiques : **22**, pp. 12-17.

• ... les réjouissances privées au temps des Abbassides, extraits d'ouvrages classiques : **34**, pp. 12-17.

Histoire

• ... les grandes dates de l'histoire arabo-musulmane (622-1800) : **17**, pp. 12-17.

• ... un roman historique de Jurji Zaydân (Liban-Egypte) : Abdulrahmân III de Cordoue : **29**, pp. 12-17.

Nouvelles et romans

• ... un aperçu sur la littérature palestinienne : la terre et les hommes, rappel historique et 4 textes littéraires : **15**, pp. 12-17.

• ... Mahmûd Darwich, poète palestinien, 18 extraits de poèmes lus dans l'émission "Un siècle d'écrivains" : **56**, pp. 11-16.

• ... une Chronique de la guerre civile libanaise, extraits d'un ouvrage de Ghâda al-Sammân (Liban) : **51**, pp. 11-16.

• ... la correspondance en arabe, textes tirés de la littérature arabe contemporaine : **2**, pp. 8-13.

• ... Cyrano de Bergerac adapté par al-Manfalûti : **39**, pp. 12-17.

• ... "Débuts de nouvelles", extraits de 6 nouvelles contemporaines : **23**, pp. 12-17.

• ... "En prison pour femmes", extraits des mémoires de Nawâl al-Sa'dâwi (Egypte) : **21**, pp. 12-17.

• ... "Journal d'un substitut de campagne", extr. du roman de Tawfiq al-Hakîm (Egypte) : **24**, pp. 12-17.

• ... une nouvelle de 'Ali al-Dû'âji (نزهة راهقة - Tunisie) : **12**, pp. 8-13 et **13**, pp. 12-17.

• ... une nouvelle de Mârûn Abbûd (دايم دايم - Liban) : **18**, pp. 12-17.

• ... une nouvelle de Naguib Mahfouz (جامع في الدرب) : **44** et **45**, pp. 11-16.

• ... une nouvelle de Yahyâ al-Tâhir Abdullâh, (حكاية على لسان كلب - Egypte) et texte autobio-graphique de l'auteur : **11**, pp. 8-14.

• ... des regards arabes sur l'Occident, 5 textes tirés de la littérature arabe contemporaine : **9**, pp. 8-13.

• ... un roman historique de Jurji Zaydân (Liban-Egypte) : Abdulrahmân III de Cordoue : **29**, pp. 12-17.

• ... le Temps des erreurs, extraits de l'autobiographie de Mohamed Choukri (Maroc) : **49**, pp. 11-16.

• ... les traductions d'al-Manfalûti : **3**, pp. 10-15.

• ... Trois textes littéraires adaptés aux classes multi-niveaux : **52**, pp. 11-16.

• ... Trois textes littéraires adaptés en bandes dessinées, par Mathilde Lafabrie : **47**, pp. 11-17.

Pédagogie

• ... cinq textes en arabe dialectal, textes de Tunisie, Palestine, Egypte, Maroc et Algérie : **38**, pp. 10-16.

• Huit pages pour évaluer votre niveau en arabe : **55**, pp. 7-14.

• ... Huit textes du Bac arabe 98 (littéral et dialectes) : **54**, pp. 11-18.

• ... quelques lettres manuscrites, introduction et 12 documents authentiques : **10**, pp. 8-13.

Presse

• ... le cinéma, textes choisis dans la presse arabe : **1**, pp. 6-11.

• ... des faits divers en Egypte, textes tirés de la presse : **16**, pp. 12-17.

• ... "1000 jours pour libérer l'économie égyptienne", textes de presse : **27**, pp. 12-17.

• ... les Mots du chameau, d'après un article de la revue الدولية , introduction lexicale au monde du chameau : **58**, pp. 11-16.

• ... quelques nouvelles d'hier, textes tirés de la presse arabe ancienne, n° 8, pp. 8-13.

• ... quelques procès, textes tirés de la presse arabe, n° 6, pp. 8-13.

• ... une revue prestigieuse (الهلال), extraits de la 1ère édition de 1892 : **25**, pp. 12-17.

• ... la rubrique judiciaire de la presse tunisienne : **19**, pp. 12-17.

Théâtre

• ... le Jeu de la mort, extraits d'une pièce de Tawfiq al-Hakim (Egypte) : **50**, pp. 11-16.

• ... une pièce de théâtre de Saad Alla Wannous (Syrie) "مغامرة رأس المملوك جابر" : **42**, pp. 11-16.

• ... le théâtre de Tawfiq al-Hakim, extraits de 5 pièces (version adaptée) : **7**, pp. 8-13.

• ... le Train, pièce radiophonique de la radio de Qatar, science fiction : **43**, pp. 11-16.

Divers

- ... la classification des sciences chez les Arabes, introduction et extraits d'un ouvrage d'al-Khwarizmi : **28**, pp. 12-17.
- ... Hayy ibn Yaqzân, extraits de l'ouvrage d'Ibn Tufayl (XIIe s.) : **37**, pp. 12-17.
- ... les miniatures arabes, extraits d'ouvrages classiques, avec illustrations : **22**, pp. 12-17.
- ... une nouvelle de science fiction adaptée pour la radio, Radio-Qatar : **31**, pp. 12-17.
- ... les Prénoms arabes : **59**, pp. 11-17 et **60**, pp. 13-22.
- ... Sartre et M.-H. Haykal interviewés par Youssef Idriss : **46**, pp. 11-16.

Sur les ondes

Ne sont répertoriés ici que certains extraits importants. Voir aussi dans chaque numéro des extraits d'émissions.

- L'attentat contre Naguib Mahfouz (14 oct. 1994), Radio-Orient : **30**, p. 3.
- La crise dans les Balkans, Radio-Orient : **57**, p. 3.
- Les élections présidentielles en France en 1995 (1^{er} tour), Radio-Orient : **33**, p. 3.
- Extraits des déclarations du Ministre syrien des Affaires Etrangères (9 déc. 1994), Radio-Orient : **31**, p. 3.
- Femmes battues, Radio-Orient : **40**, p. 3.
- Guerre au Yémen (juin 1994), BBC : **28**, p. 3.
- Une histoire chantée (أهل الخير), dialecte de الشيخ السيد خميس égyptien : **54**, pp. 2-3, n° 55, p. 3.
- Journée ordinaire à Roland-Garros, Radio-Orient : **34**, p. 3.

- Les négociations économiques entre Israéliens et Palestiniens (1994), Radio-Orient, interview d'un responsable palestinien : **27**, p. 3.
- La publicité en arabe, Radio-Orient : **51**, p. 3.
- Le séisme du Caire (12 octobre 1992), Radio-Orient : **18**, p. 3.
- Un sketch marrakchi d'El Houssain Slaoui : **21**, p. 3.
- Taha Hussein à la radio, extrait d'une conférence sur la littérature arabe : **52 et 53**, p. 3.
- Le Trésor, extrait d'un feuilleton radiophonique (dialecte égyptien) : **38**, p. 3.
- Un volcan dans les Caraïbes, BBC : **47**, p. 3.
- Walt Disney : une exposition qui risque de réveiller le boycott arabe, Radio-Orient : **59**, p. 3.

Testez vos connaissances

- Chanson arabe moderne : **44**, p. 10.
- Géographie du monde arabe : **41**, p. 10.
- Histoire : **19**, p. 16.
- Histoire ancienne du monde arabo-musulman : **45**, p. 10.
- Histoire moderne du monde arabe : **42**, p. 10.
- Langue arabe : **20**, p. 5.
- Littérature arabe contemporaine : **43**, p. 10.
- Divers : **55**, p. 18, **56 à 59**, p. 10 et **60**, p. 12.

Textes commentés

- "الأبناء", extrait du "Prophète" de Khalîl Gubrân : **19**, pp. 8-9.
- "أشعب الطفيلي", deux anecdotes adaptées par B. Tahhan : **36**, pp. 8-9.
- "أمن تذكر جيران بني سلم" - nouvelle de Alî al-Dû'âjî (Tunisie) : **55 et 56**, pp. 8-9.
- "أيام مع الأيام", extrait d'un roman de Colette al-Khoury (Syrie) : **20**, pp. 8-9.
- "باب الواد الحومة", extrait du film "Bab el Oued City" (dialecte algérien) : **44**, pp. 8-9.
- "بان الصبح", extrait d'un roman algérien de A. Ben Hadouga : **17**, pp. 8-9.
- "التحقيق", extrait des mémoires de Nawâl Saadâwi (Egypte) : **21**, pp. 8-9.
- "حقًا قام ولكن بلا صيام", de Mârûn 'Abbûd (Liban) : **53 et 54**, pp. 8-9.
- "حكاية الباب", nouvelle de Izz al-Dîn al-Madani (Tunisie) : **32**, pp. 8-9.
- "الخراف", nouvelle de Zakariyya Tâmir (Syrie) : **33 et 34**, pp. 8-9.
- رسالة من رسائل غسان : "كنفاني إلى غادة السمّان" : **57**, pp. 8-9.
- "رسالتان", 2 extraits d'un roman de Yûsuf Abû Rayya (Egypte) : **30**, pp. 8-9.
- "شهر العسل", extrait d'un roman de Naguib Mahfouz : **46**, pp. 8-9.
- "صالون الرأي", chronique de Anîs Mansour, d'après la revue "Octobre" (Egypte) : **39**, pp. 8-9.
- "صفعتان", extrait d'un roman de Abdulhamîd Ahmad (Emirats) : **18**, pp. 8-9.

- "الضربة", nouvelle de Muhammad al-Murr (Emirats) : **27**, pp. 8-9.
- على الدرب .. مع الطيب", extraits de l'autobiographie du romancier soudanais : **47 et 48**, pp. 8-9.
- "عودة الروح", extrait d'un roman de Tawfiq al-Hakim (Eg.) : **26**, pp. 8-9.
- "عيون الكلام", poème en dialecte égyptien, chanté par Cheikh Imam : **43**, pp. 8-9.
- "القبر المنسي", nouvelle de Maryam Munawwar : **51 et 52**, pp. 8-9.
- "قسمة المغفل", parabole, d'après N. Saada et M. Hamza : **25**, pp. 8-9.
- "القطار", extrait d'une pièce radiophonique de Dr. Yûsuf Izz al-Dîn Isâ : **31**, pp. 8-9.
- "قنديل أم هاشم", extrait d'un roman de Yahyâ Haqqi (Egypte) : **28**, pp. 8-9.
- "لست مثل أخي", extrait d'un récit autobiographique de Nawal Saadawi (Egypte) : **49**, pp. 8-9.
- "لقاء ما", nouvelle de Hassan Nasr (Tunisie) : **50**, pp. 8-9.
- "متى يعلنون وفاة العرب ؟", poème de Nizâr Qabbâni (Syrie) : **37 et 38** pp. 8-9.
- "المرأة المكسورة", conte marocain : **24**, pp. 8-9.
- "مواقف", chronique d'Anis Mansour, d'après le quotidien égyptien Al-Ahram : **35**, pp. 8-9.
- "النجدة .. يا محافظ القاهرة!", texte de presse, d'après la revue égyptienne Octobre : **29**, pp. 8-9.
- "هذه البغلة كانت زوجتي", d'après les 1001 Nuits : **23**, pp. 8-9.
- "هذه حياة", extrait d'un roman de Hanna Mîna : **22**, pp. 8-9.
- "يموتون غرباء", extrait d'un roman yéménite de M. A. al-Wali : **16**, pp. 8-9.

- "Amour manqué entre un chanteur égyptien et une princesse tunisienne" : **60**, pp. 10-11.
- "Des émissaires du Sultan Qalâwûn dans la Castille d'Alphonse X" : **40**, pp. 8-9
- Deux traités de paix entre Grenade et l'Aragon" : **41**, pp. 8-9
- "L'armée mongole à Bagdad" : **42**, pp. 8-9
- "Lettre de Saladin au calife de Bagdad" : **45**, pp. 8-9.

Textes en dialecte

Ne sont pas répertoriés ici les chansons et poèmes chantés dont un grand nombre sont en dialecte.

Algérien

- "باب الواد الحومة" (Bab el Oued City), extr. de film : **44**, pp. 8-9.
- "ريح الجنوب" (Le Vent du Sud), extr. de film : **2**, pp. 4-5.
- "صرخة الصخر" (Cri de pierre), extr. de film : **21 à 24**, p. 7
- "عمر فتلتو" (Omar Gatlato), extr. de film : **9 et 10**, p. 4.
- "ليلى وأخواتها" (Leila et les autres), extr. de film : **14 et 15**, p. 5 et **16 et 17**, p. 7.
- Epreuve du bac : **54**, p. 16.

Egyptien

- "إنت حبيبي", extr. de film : **1**, p. 5 et **32 à 35**, p. 7.
- "أهل الخير", une histoire chantée : **54**, pp. 2-3 et **55**, p. 3.
- "عودة الابن الضال" (Le retour de l'enfant prodigue), extr. de film : **11 et 12**, p. 4 et **13**, p. 5.
- "في بيتنا رجل", extr. de film : **5 et 6**, pp. 4-5.
- "الكنز", pièce radiophonique de Y. Idriss (extr.) : **38**, p. 3.
- "ما تقولش لحد", extr. de film : **18 à 20**, p. 7.

- 6 pages sur Abdelhalim Hafez : **48**, pp. 11 à 16.

- 6 pages sur Umm Kulthûm : **5**, pp. 8 à 13.

- Epreuve du bac : **54**, p. 16.

Libanais

- 6 pages sur Fayrouz : **36**, pp. 12 à 17.

- Epreuve du bac : **54**, p. 17.

Marocain

- Un sketch marrakchi d'El-Houssain Slaoui : **21**, p. 3.

- Enregistrement : **38**, p. 15.

Palestinien

- "عرس الجليل" (Noces en Galilée), extr. de film : **4**, pp. 4-5.

- Anecdote populaire : **38**, p. 13.

Syrien

- "كاسك يا وطن", extr. d'une pièce de théâtre : **25 à 29**, p. 7.

Tunisien

- "عزيزة" (Aziza), extr. de film : **7**, p. 4 et **8**, p. 6.

- "الكرام الثلاثة" : **38**, pp. 11-12

Une ville, un monument

- Alep : **8**, p. 15 et **9**, p. 7
- Bagdad : **5**, p. 7
- Cordoue : **12**, p. 7
- Fès : **6**, p. 7
- Grenade : **7**, p. 7
- Jérusalem : **4**, p. 9
- Kairouan : **2**, p. 7
- Marrakech : **10 et 11**, p. 7
- Sanaa : **3**, p. 9

Textes classés par titres

T
I
T
R
E
S

Liste des textes
classés par titre
arabe et par ordre
alphabétique

(hormis les textes de presse,
non repertoriés)

« أ »

- "ابن دقيق العيد", avec dessin de Z. Gain : **43**, p. 20.
- "الأبناء", extrait du "Prophète" de Khalîl Gubrân : **19**, pp. 8-9.
- "أبو صير وأبو قير", conte adapté (Gh. Al-Hakkak) des 1001 Nuits en 4 épisodes : **1 à 4**, p. 24.
- "أبو صير وأبو قير", conte adapté (Br. et B. Tahhab) des 1001 Nuits : **25**, pp. 12-17.
- "أحب أشوفك كل يوم", chanson de Muhammad Abdelwahab (Egypte) : **33**, p. 6.
- "أحبك ليه أنا ما ادري", chanson de Abdelmajid Abdullah (Kuwait) : **49**, p. 6.
- "أحترف الحزن والانتظار", chanson de Fayrûz (Liban) : **36**, p. 16.
- "الأحدب الجوال", extrait d'un recueil de nouvelles de Hassan Nasr (Tunisie), bilingue : **19**, p. 10.
- "الأحكام السلطانية", deux extraits d'après l'ouvrage d'al-Mâwardi, bilingue : **20**, p. 10.
- "أخبار الأمس", treize textes choisis de la presse égyptienne des années 40 : **8**, pp. 8-13.
- "أخبار العشق والعشاق", introduction à une série de textes illustrés, textes et dessins de Z. Gain : **27**, p. 20.
- "أخبار العيون", série de textes et dessins par Z. Gain : **41 à 46**, p. 20.
- "أخبار المتصوفين", textes mystiques illustrés par Z. Gain : **19 à 25**, p. 20.
- "أخت الحلاج", texte soufi illustré par Z. Gain : **23**, p. 20.

- "أرسين لوبين", nouvelle de Sonallah Ibrahim (Egypte), bilingue, en 5 épisodes : **42 à 46**, p. 7.
- "أسامة والفارس", extrait de l'autobiographie d'Usâma b. Munqidh, bilingue : **26**, p. 10.
- "إسحق الموصلي الموسيقار", d'après un ouvrage de M. A. al-Hanafi : **34**, p. 10.
- "الأسد ووزيره الحمار", fable versifiée d'Ahmad Chawqi (Egypte) : **26**, p. 13.
- "أسطورة", parabole de Jamâl al-Dîn al-Afghâni : **47**, p. 10.
- "أسطورة إفريقيّة من كينيا", d'après la revue kuweitienne "Al-Bayân" : **2**, p. 15.
- "اسق العطاش", chant de Sabâh Fakhri (Syrie) : **45**, p. 6.
- "الإسكندر ذو القرنين", légende ancienne, d'après l'hebdomadaire tunisien "al-Sadâ" : **5**, p. 14.
- "إشاعة", 4 saynètes : **9**, p. 14.
- "أشعب الطفيلي", deux anecdotes : **36**, pp. 8-9.
- "اصطلاء", début d'une nouvelle de A. M. al-Rubay'i (Irak) : **23**, p. 15.
- "أعطني الناي وغنّ", poème de Jubrân Khalîl Jubrân, chanté par Fayrûz (Liban) : **2**, p. 3.
- "أقول وقد ناحت بقربي حمامة", poème d'Abu'l-Firâs al-Hamdâni : **33**, p. 2.
- "إلى أمي", poème de Mahmûd Darwîch (Palestine), chanté par Marcel Khalifé (Liban) : **9**, p. 2.
- "أمّ كلثوم", extraits de sa biographie, et 14 extraits de ses chansons : **5**, pp. 8-13.
- "أمّ كلثوم", quelques repères biographiques et extraits de trois chansons : **31**, pp. 6-7.
- "أمن تذكر جيران بني سلم" - nouvelle de Alî al-Dû'âjî (Tunisie) : **55 et 56**, pp. 8-9.
- "أنا أزاوّل السياسة كصحفي", chronique de Yûsuf Idrîs (Egypte) : **46**, pp. 14-16.
- "أنا هويته وانتهيت", chanson de Sayyid Darwîsh (Egypte) : **40**, p. 6.
- "أنا وخلي", chanson de Wahîda Khalîl (Irak) : **12**, p. 20.

- "أنا الورقة المسكينة", chanson de Lili Boniche (Algérie) : **16**, p. 6.
- "إنت حبيبي", extraits d'un film de Youssef Chahine (Egypte), en 4 épisodes : **32 à 35**, p. 7.
- "أنت وأنا", fable versifiée d'A. Chawqi (Egypte) : **26**, p. 15.
- "أهل الخير", une histoire (en dial. égyptien) chantée par الشيخ السيد خميس : **54 et 55**, p. 2.
- "أهل الهوى", extrait d'une chanson d'Umm Kulthûm : **31**, p. 7.
- "أهواك", chanson de Abdelhalim Hafez (Egypte) : **48**, p. 12.
- "أوديب", mythe grec adapté en arabe : **54**, p. 10.
- "أورفيوس", mythe grec adapté en arabe : **50**, p. 10.
- "أولاد حارتنا", extraits d'un roman de N. Mahfouz : **20**, pp. 12-17.
- "أولاد الحومة", chanson de A. H. Maskûd (Algérie) : **21**, p. 6.
- "أيام مع الأيام", extrait d'un roman de Colette al-Khoury (Syrie) : **20**, pp. 8-9.
- "الأيدي الناعمة", extrait d'une pièce de T. al-Hakîm (Egypte) : **7**, p. 10-11.
- "أيظنّ؟", poème de N. Qabbâni (Syrie), chanté par Najât (Egypte) : **6**, p. 3.
- "أين المفرّ؟", extrait du discours de Târiq b. Ziyâd : **6**, p. 6.
- "أيها الساقى", poème andalou chanté par divers chanteurs : **3**, p. 3.

« ب »

- "باب واد الحومة", extrait du film "Bab el Oued City" (dial. algérien) : **44**, pp. 8-9.
- "بالهناء والشفاء", série de 12 recettes égyptiennes, par Z. Gain : **13 à 18**, p. 11.
- "بان الصبح", extrait d'un roman algérien de A. Ben Hadouga (Algérie) : **17**, pp. 8-9.
- "بان الصبح", extrait d'un roman de Abdelhamid Ben Hadouga, avec BD de M. Lafabrie : **47**, p. 16-17.

« ح »

- "حبيبي سعد أوقاته", chanson d'Umm Kulthûm (Égypte) : 60, p. 7.
- "الحبّ لحن جميل", chanson de Farîd al-Atrache : 30, p. 7.
- "حبّيتك بالصيف", chanson de Fayrûz (Liban) : 36, p. 15.
- "الحجّاج في حيّ بني عجل", anecdote ancienne, bilingue : 5, p. 16.
- "حدّث أبو هريرة قال...", de Mahmûd al-Mas'adi, bilingue : 49 à 54, p. 7.
- "حدّوتة حمّام الأكابر" (conte en dialecte syro-libanais) : 54, p. 17.
- "الحرّ والأسير", légende de Mayotte adaptée : 47, p. 7.
- "الحريش والجنس", légende de Mayotte adaptée : 51, p. 10.
- "الحسن البصري", avec dessin de Z. Gain : 44, p. 20.
- "حقًا قام ولكن بلا صيام", de Mârûn 'Abbûd (Liban) : 53 et 54, pp. 8-9.
- "حكايات جحا الدمشقي", de Zakariyya Tamir (Syrie) : 54, p. 14.
- "حكاية الباب", nouvelle de Izz al-Dîn al-Madani (Tun.) : 32, pp. 8-9.
- "حكاية على لسان كلب", extrait d'une nouvelle de Y. T. Abdullah (Égypte), trilingue : 11, pp. 8-13.
- "حكاية غرامي", extrait d'une chanson de F. al-Atrache : 30, p. 7.
- "حكاية الملاح مع الشيخ", texte soufi illustré par Z. Gain : 20, p. 20.
- "حكاية من جيبوتي", conte : 15, p. 8.
- "حكم الفراسة", conte yéménite : 30, pp. 14-17.
- "حلب", chronologie de la ville : 8 et 9, p. 7.
- "الحلم رقم ٨٠", de Naguib Mahfouz, bilingue : 41, p. 7.
- "الحلم والجرّة المستديرة", conte japonais, d'après la revue kuweitienne "al-Arabi" : 4, pp. 16-17.
- "حلّو يا حلّو", chanson de Laylâ Nadhmi : 53, p. 6.
- "الحمار في السفينة", fable versifiée d'Ahmad Chawqi (Égypte) : 26, p. 17.

« ث »

- "ثعالة والحمار", fable versifiée d'Ahmad Chawqi (Égypte) : 26, p. 17.
- "الثعلب والأرنب والديك", fable versifiée d'A. Chawqi : 26, p. 12.
- "الثعلب والديك", fable versifiée d'Ahmad Chawqi (Égypte) : 26, p. 14.
- "ثورة ١٩١٩", extrait de l'autobiographie de Salâma Mûsâ (Égypte), bilingue : 8, p. 17.
- "ثورة الشك", poème du Prince Abdullah al-Faysal (Ar. Saoudite), chanté par Umm Kulthûm (Égypte) : 24, p. 6.
- "ثورة في الجحيم", extraits d'un poème de Jamîl Sidqi al-Zahâwi (Irak) : 30, p. 2.

« ج »

- "الجار", extrait d'un sketch de Fellag (dialecte algérien) : 54, p. 16.
- "الجامع في الدرب", nouvelle de N. Mahfouz : 44 et 45, pp. 11-16.
- "جانا الهوى", chanson de Abdelhalim Hafez (Égypte) : 48, p. 14.
- "الجراد في المدينة", nouvelle de Z. Tâmir (Syrie), bilingue : 13, p. 11.
- "جزاء سنّمار", légende irakienne ancienne adaptée : 8, p. 16.
- "الجفاف", extrait d'un roman de M. Zafzâf (Maroc), bilingue : 16, p. 10.
- "جفنه علم الغزل", chanson de Muhammad Abdelwahab (Égypte) : 50, p. 6.
- "جمهورية فرحات", extr. en dial. égyptien de Yûsuf Idrîs : 54, p. 16.
- "جواز السفر", poème de Mahmûd Darwîch (Palestine), chanté par Marcel Khalifé (Liban) : 15, p. 6.
- "جولة بين حانات البحر", extrait d'une nouvelle de Ali al-Dû'âji (Tunisie), bilingue : 14, p. 11.
- "جيه مالي والي", chanson folkl. irakienne de Kaïss : 7, p. 3.

« ت »

- "حبّك يا لبنان", chanson de Fayrûz (Liban) : 36, p. 17.
- "بحلم بيك", chanson de Abdelhalim Hafez (Égypte) : 48, p. 12.
- "البردة", extrait d'un poème d'al-Bûsîri : 23, p. 6.
- "بعض الرسائل", dossier avec 12 lettres manuscrites : 10, pp. 8-13.
- "بغداد ومدینتها المدوّرة", repères chronologiques : 5, p. 7.
- "بقرة حاحا", poème d'Ahmad Fouad Najm, chanté par Cheikh Imam (Égypte) : 37, pp. 6-7.
- "بلح الشاطر حسن" - texte et dessins de Zeinab Gain, feuilleton en 8 épisodes : 53 à 60, p. 20.
- "البلوّنة الحمراء", chanson pour enfants de M. Dhîyâ' al-Dîn (Égypte) : 22, p. 6.
- "بناء المنصور مدينة بغداد", extrait de "Târîkh Bagdâd" d'al-Khatîb, trilingue : 6, p. 16.
- "بندر شاه", extrait d'un roman d'al-Tayyib Salih (Soudan), avec BD de M. Lafabrie : 47, pp. 14-15.
- "بين اللحم والحقيقة", extrait d'une pièce de T. al-Hakim : 52, p. 13.

- "تحت الياasmine في الليل", chanson de Hédi Jouini (Tunisie) : 56, p. 6.
- "تحريم الخمر في الإسلام", extrait d'al-Muqtabas d'Ibn Hayyân : 15, p. 10.
- "التحقيق", extrait des mémoires de Nawâl Saadâwi (Égypte) : 21, pp. 8-9.
- "التدخين ممنوع", deux textes sur le tabac : 9, p. 15.
- "التركة المحيرة", histoire anecdotique : 11, p. 15.
- "تغريبة .. إلى محمود درويش", poème de Samîh al-Qâsim : 15, p. 16.
- "تلك الرائحة", extrait d'un roman de Sonallah Ibrahim (Égypte), bilingue : 12, p. 17.

• "حنين إلى البيت", nouvelle de science fiction, d'après Radio-Qatar : **31**, pp. 12-17.

• "حي بن يقظان", extraits de l'ouvrage d'Ibn Tufayl : **37**, pp. 12-17.

« خ »

• "الخراف", nouvelle de Zakariyya Tâmir (Syrie) : **33 et 34**, pp. 8-9.

• "خطاب جمال عبد الناصر", extrait (après la nationalisation du Canal de Suez) : **3**, p. 8.

• "خطبة عائشة يوم وقعة الجمل", d'après Ibn Abd Rabbih, bilingue : **27**, p. 10.

• "خطبة يزيد بن الوليد", d'après al-Jâhiz : **11**, p. 6.

« ل »

• "دايم دايم", nouvelle de Mârûn Abbûd (Liban) : **18**, pp. 12-17.

• "الدرس", extrait d'un recueil de Hassan Nasr (Tunisie), bilingue : **39**, p. 2.

• "دعاء السلحفاة", légende de Mayotte adaptée : **49**, p. 10.

• "دفتر أيامنا" - texte manuscrit de Mahmûd Fahmi : **56**, p. 2.

• "دنابير", 4 extraits d'un film égyptien de A. Badr Khân : **3**, pp. 4-5.

• "الدنيا رواية", extrait d'une pièce de T. al-Hakîm (Eg.) : **7**, p. 9.

• "ديدالوس وإكاروس", mythe grec adapté en arabe : **52**, p. 10.

« ن »

• "ذهب الليل", chanson pour enfants de Muhammad Fawzi (Egypte) : **20**, p. 6.

« ر »

• "راح .. راح ..", chanson de Abdelhalim Hafez (Eg.) : **48**, p. 13.

• "رباعيات الخيام", extrait d'une chanson d'Umm Kulthûm, d'après une traduction arabe par Ahmad Râmi des "Quatrains d'al-Khayyâm" : **31**, p. 7.

• "رجال في محنة", extrait d'une nouvelle de Ali Muhammad Râchid (Emirats), bilingue : **2**, p. 14.

• "رحلات السنديباد البحري", poème de Bayân al-Safadi (Syrie) : **3**, p. 16.

• "رحيل محمد عبد الوهاب", extrait d'une émission de Radio-Orient où l'artiste évoque ses souvenirs : **10**, p. 20.

• "رسالة غرام", extrait d'un roman de M. A. Abdullah (Egypte) : **7**, p. 15.

• "رسالة من تحت الماء", poème de N. Qabbâni (Syrie), chanté par Abdulhalim Hâfiz (Egypte) : **17**, p. 6.

• "رسالة من رسائل غسان", "كنفاني إلى غادة السمّان" : **57**, pp. 8-9.

• "رسالتان", deux extraits d'un roman de Yûsuf Abû Rayya (Egypte) : **30**, pp. 8-9.

• "رشيد رضا يتحدث إلى", "المنذوب البريطاني", extrait des mémoires de Rachid Rida : **7**, p. 6.

• "رهيب", chanson de Abdelmajid Abdullah (Kuwait) : **49**, p. 6.

• "ريح الجنوب", 3 extraits d'un film alg. de M. S. Riad, d'après le roman de A. Ben Hadouga : **2**, pp. 4-5.

• "ريموس وريمولوس", mythe grec adapté en arabe : **48**, p. 10.

« ز »

• "زائر الظلام", légende de Mayotte, adaptée : **53**, p. 10.

• "زرقاء اليمامة", texte et dessin de Z. Gain : **42**, p. 20.

• "الزلزال", extrait d'un roman de Tahar Ouettar (Algérie) : **14**, p. 8.

• "زمن الأخطاء", extraits d'un roman de Mohammad Choukri (Maroc) : **49**, pp. 11-16.

« س »

• "سؤال واحد", énigme populaire : **11**, p. 15.

• "سألوني الناس", chanson de Fayrûz (Liban) : **36**, p. 13.

• "ساعة الغضب", poème de Sâlih Huwâri : **3**, p. 17.

• "ساكن قصادي" - chanson de Najât (Egypte) : **57**, p. 6.

• "ستّ الحبايب", chanson égypt. de Fa'iza Ahmad : **28**, p. 6.

• "سكن الليل", chanson de Fayrûz (Liban) : **36**, p. 15.

• "السلطان الحائر", extrait d'une pièce de T. al-Hakîm (Eg.) : **7**, p. 13.

• "سمراء", chanson de Abdelhalim Hafez (Egypte) : **48**, p. 13.

• "السنديباد", poème d'Ahmad Fouad Najm, chanté par Cheikh Imam (Egypte) : **37**, pp. 6-7.

• "سنرجع يوماً", chanson de Fayrûz (Liban) : **36**, p. 16.

• "سوّاح", chanson de Abdelhalim Hafez (Egypte) : **48**, p. 14.

• "سيف بن ذي يزن", extraits du début de la célèbre épopée : **33**, pp. 12-17.

« ش »

• "شادي", chanson de Fayrûz (Liban) : **25**, p. 6.

• "الشاعر", 3 extraits de l'adaptation faite par M. L. al-Manfalûti (Egypte) de "Cyrano de Bergerac" d'E. Rostand : **3**, pp. 10-12.

• "الشاعر", extraits de l'adaptation faite par M. L. al-Manfalûti (Egypte) de "Cyrano de Bergerac" d'E. Rostand : **39**, pp. 11-16.

• "شعر بالعامية المصرية لبيرم", شعر بالعامية التونسية, avec dessin de Z. Gain : **46**, p. 20.

• "شهر العسل", extrait d'une nouvelle de Fâris Zarzûr, bilingue : 37, p. 10.

• "شهر العسل", extrait d'un roman de Naguib Mahfouz : 46, pp. 8-9.

« ص »

• "صائد الغزال", début d'une nouvelle d'I. Abdulquddûs (Egypte) : 23, p. 17.

• "صالون الرأي", chronique de Anis Mansour, d'après la revue "Octobre" (Egypte) : 39, pp. 8-9.

• "صرخة الصخر", 4 extraits d'un film alg. de A. Bougermouh : 21 à 24, p. 7.

• "صفعتان", extrait d'un roman de Abdulhamîd Ahmad (Emirats) : 18, pp. 8-9.

• "صفي الدين الأرموي", extrait d'un ouvrage de H. M. al-Rajab : 36, p. 10.

• "صنعاء وعمارتها السكنية", repères chronologiques : 3, p. 9.

« ض »

• "الضربة", nouvelle de Muhammad al-Murr (Emirats) : 27, pp. 8-9.

• "ضيف الله", conte marocain : 30, p. 13.

« ط »

• "طالب الاسم", texte soufi illustré par Z. Gain : 24, p. 20.

• "طالعة من بيت أبوها", chanté par N. al-Ghazâli (Irak) : 5, p. 3.

• "طالعة من بيت أبوها", chanson populaire du Proche-Orient : 29, p. 6.

« ع »

• "العائش في الحقيقة", extr. d'un roman de N. Mahfouz : 52, pp. 12-13.

• "عابرون في كلام عابر", poème de Mahmûd Darwîch (Palestine) : 15, p. 15.

• "عبد الحميد بن باديس", extrait d'un article de presse du réformateur algérien (1936) : 5, p. 6.

• "عبد الرحمن الناصر", extraits d'un roman historique de Jurji Zaydân : 29, pp. 12-17.

• "عبور نهر دجلة", texte soufi illustré par Z. Gain : 21, p. 20.

• "عزيزة", 2 extraits d'un film tunisien de A. Ben Ammar : 7 et 8, p. 6.

• "عرس الجليل", 4 extr. d'un film palest. de Michel Khleifi : 4, pp. 4-5.

• "على بلد المحبوب", chanson d'Umm Kulthûm (Egypte) : 4, p. 3.

• "على الدرب مع الطيب صالح", extr. de l'autobiographie du romancier soudanais : 47 et 48, pp. 8-9.

• "علي بابا", bande dessinée et texte de Zeinab Gain, en 6 épisodes : 47 à 52, p. 20.

• "عمر بن الخطّاب والقضاء", lettre du 2^{ème} calife, d'après al-Jâhiz : 12, p. 6.

• "عمر فتلتو", 2 extraits d'un film alg. de M. Allouche : 9 et 10, p. 4.

• "عنتر بن شدّاد", 9 textes pour évoquer la légende du poète antique arabe : 4, pp. 10-15.

• "عودة الابن الضال", 3 extr. d'un film ég. de Y. Chahine : 11 à 13, p. 5

• "عودة الروح", extrait d'un roman de Tawfîq al-Hakîm (Egypte) : 26, pp. 8-9.

• "العين الكاشفة", avec dessin de Z. Gain : 45, p. 20.

• "عيون الكلام", poème en dialecte égyptien, chanté par Cheikh Imam, avec commentaire lexical : 43, pp. 8-9.

« غ »

• "غرناطة وقصر الحمراء", 7, p. 7.

• "غنّي لي شويّ شوي", chanson d'Umm Kulthûm (Egypte) : 41, p. 6.

« ف »

• "فاس والمدرسة البوعنانية", repères chronologiques : 6, p. 7.

• "الفضيل والجيل", texte soufi illustré par Z. Gain : 22, p. 20.

• "الفضيلة", extrait de l'adaptation faite par M. L. al-Manfalûti (Egypte) de "Paul et Virginie" (Bernardin de Saint-Pierre) : 3, p. 15.

• "في البريمة", chanson de Cheikh Elafrite (Tunisie) : 39, p. 6.

• "في بيتنا رجل", deux extraits d'un film égyptien de Henry Barakat : 5 et 6, pp. 4-5.

• "في سبيل التاج", extr. de l'adaptation faite par M. L. al-Manfalûti (Egypte) de "Pour la Couronne" de François Coppée : 3, pp. 12-13.

• "في الكافتريا قابلت سارتر", chronique de Yûsuf Idrîs (Egypte) : 46, pp. 11-13.

• "في المحاكم", quelques procès d'après la presse arabe : 6, pp. 8-13.

• "في يوم .. في شهر .. في سنة", chanson de Abdelhalîm Hâfîz (Egypte) : 27, p. 6.

« ق »

• "قارئة الفنجان", chanson de Abdelhalim Hafez (Eg.) : 48, p. 15.

• "قالت", poème de Safiyyidîn al-Hilli, chanté par M. Abdulwahab (Egypte) : 7, p. 3.

• "القبر المنسي", nouvelle de Maryam Munawwar (Tunisie) : 51 et 52, pp. 8-9.

• "القدس والحرم الشريف", repères chronologiques : 4, p. 9.

- "قرار مجلس الأمن رقم ٢٤٢", version arabe : **9**, p. 6.
- "قرار موجز", extrait d'une nouvelle de Ghassân Kanafâni (Palestine) : **15**, p. 17.
- "القرود في السفينة", fable versifiée d'A. Chawqi (Eg.) : **26**, p. 16.
- "القسمّة العادلة", histoire anecdotique : **11**, p. 15.
- "قسمّة المغفل", parabole, d'après N. Saada et M. Hamza : **25**, pp. 8-9.
- "قرطبة", chronologie de la ville : **12**, p. 7.
- "قصّة الأمير أحمد الكامل", conte de Washington Irving, adapté en arabe en 6 épisodes : **13 à 18**, p. 20.
- "القطار", extrait d'une pièce radiophonique de Dr. Yûsuf Izz al-Dîn Isâ : **31**, pp. 8-9.
- "القطار", pièce radiophonique (texte intégral) de Dr. Yûsuf Izz al-Dîn Isâ : **43**, pp. 11-16.
- "قنديل أم هاشم", extrait d'un roman de Yahyâ Haqqi (Egypte) : **28**, pp. 8-9.
- "القوانين الفرنسية", d'après R. al-Tahtâwi : **14**, p. 10.
- "القيروان وجامعها", présentation générale en arabe : **2**, p. 7.
- "قيس ولبنى", texte et dessins de Z. Gain (5 épisodes) : **36 à 40**, p. 20.
- "قيس وليلى", texte et dessins de Z. Gain (4 épisodes) : **28 à 31**, p. 20.
- "قيس وليلى", extrait d'une comédie musicale de M. Abdulwahab (Egypte) : **11**, p. 20.

« ك »

- "كاسك يا وطن", cinq extraits d'une pièce de théâtre syrienne (dial.) de Durayd Lahhâm : **25 à 29**, p. 7.
- "كان في بيتنا فيديو", d'après la revue égyptienne "Roz el-Youssif", bilingue : **4**, p. 19.
- "كتاب الأيام", extrait de l'autobiographie de Taha Hussein (Egypte), bilingue : **25**, p. 10.

- "كتاب الأيام", extrait de l'autobiographie de Taha Hussein (Egypte), bilingue : **21**, p. 10.
- "كتاب عمر بن الخطاب بالصلح" (638), d'après M. D. al-Hanbali : **4**, p. 8.
- "كتاب هارون الرشيد بولاية" "العهد للأمين والمأمون", début de la déclaration califale : **8**, p. 14.
- "كثير عزة", texte et dessins de Z. Gain (4 épisodes) : **32 à 35**, p. 20.
- "كلامهم يدل عليهم", d'après Ibn al-Jawzi, bilingue : **3**, p. 19.
- "كلمة أخيرة", d'après le quotidien ég. "al-Ahrâm" : **54**, pp. 14-15.
- "كليوباترا", chanson de M. Abdelwahab (Egypte) : **50**, p. 6.
- "كنز الفقراء", nouvelle de Gabriele Daninzio, traduite par Ali al-Dû'âji (Tunisie) : **6**, p. 15.
- "كنز لثلاثة رجال", conte marocain : **30**, p. 13.
- "كوابيس بيروت", extraits d'un roman de Ghâda al-Sammân (Liban) : **51**, pp. 11-16.
- "كيد النساء", adaptation d'une anecdote ancienne : **5**, p. 14-15.
- "كيف أصبح سعيد صاحب" "دعوة", extrait d'un roman d'E. Habîbi (Palestine) : **15**, p. 14.

« ل »

- "لا تسألوني ما اسمه حبيبي", chanson de Fayrûz (Liban) : **36**, p. 14.
- "لا تعض رغيفي", d'après la revue égyptienne "Roz el-Youssif", bilingue : **7**, p. 17.
- "لا تكذبي", chanson : **10**, p. 2.
- "لبّيك", poème de al-Hallâj interprété par Yâsîn al-Tuhâmi : **54**, p. 6.
- "لدي شرب العشيّة", chant "andalou" du Maghreb : **13**, p. 6.
- "لست أدري", poème de Illias Abû Mâdi (Liban), chanté par M. Abdulwahab et Abdulhafîm Hafîz (Egypte) : **1**, p. 3.
- "لست مثل أخي", extrait d'un récit autobiographique de Nawal Saadawi (Egypte) : **49**, pp. 8-9.

- "لعبة الموت", extraits d'une pièce de Tawfiq al-Hakim (Egypte) : **50**, pp. 11-16.
- "لقاء ما", nouvelle de Hassan Nasr (Tunisie) : **50**, pp. 8-9.
- "لقاء مع المعري", interview imaginaire avec le poète arabe, d'après la revue libanaise "Al-Kifâh al-Arabi" : **4**, p. 18.
- "لما أناخوا", poème classique chanté par Muhammad al-Gubbanji (Irak) : **34**, p. 6.
- "لما رأنا نأقنا", poème chanté par Nâzîm al-Ghazâlî (Irak) : **47**, p. 6.
- "اللورد الإنجليزي", nouvelle de Muhammad al-Murr (Emirats) : **52**, pp. 14-15.
- "ليش بطا", chanson de Muhammad Hassan (Libye) : **42**, p. 6.
- "الليلة الكبيرة", comédie musicale de Salâh Jâhîn, musique de Say-yid Makkâwi (Eg.), extraits : **19**, p. 6.
- "ليلي وأخواتها", 4 extraits d'un film algérien de Sid Ali Mazif : **14 à 17**, p. 7.

« م »

- "المؤامرة", histoire anecdotique : **10**, p. 14.
- "الماء والذهب", parabole, d'après la revue "Al-Bahrayn" : **6**, p. 14.
- "ما اشربش الشاي", chanson de Laylâ Nâdhmi : **53**, p. 6.
- "ما تقولش لحد", 3 extr. d'un film de Henry Barakat (Egypte) : **18 à 20**, p. 7.
- "ماجدولين", extrait de l'adaptation faite par M. L. al-Manfalûti (Egypte) de "Sous les tilleuls" d'Alphonse Karr : **3**, p. 14.
- "ما جرى لأرض الوادي", extrait d'une nouvelle de Jamal al-Ghitani (Egypte), bilingue : **10**, p. 17.
- "ماذا أقول له", poème de N. Qabbâni, chanté par Najât (Egypte) : **26**, p. 6.
- "ماذا قال وراد قبل أن يموت", début d'une nouvelle de M. al-Murr (Emirats) : **23**, p. 14.

- "ما خفي كان أعظم", début d'une nouvelle de Y. Idrîs (Egypte) : **23**, p. 12.
- "ماما زمنها جايّة", chanson pour enfants de Muhammad Fawzi (Egypte) : **28**, p. 6.
- "متى يعلنون وفاة العرب ؟", poème de Nizâr Qabbâni (Syrie) : **37 et 38**, pp. 8-9.
- "مجالس الشراب", dossier sur les "Réjouissances privées au temps des Abbassides" autour de quelques textes classiques : **34**, pp. 12-17.
- "مجلس العدل", extrait d'une pièce de T. al-Hakîm (Eg.) : **7**, p. 11.
- "مدرستي الأولى", extrait des mémoires de J. Zaydân : **54**, p. 15.
- "مدرستي الأولى", extraits des mémoires de N. Qabbânî : **58 et 59**, pp. 8-9.
- "مذكراتي في سجن النساء", extraits des mémoires de Nawâl Saadâwi (Egypte) : **21**, pp. 12-17.
- "المرأة المكسورة", conte marocain : **24**, pp. 8-9.
- "المراسلة", dossier sur les règles de la correspondance en arabe : **2**, pp. 8-13.
- "مراكش", chronologie de la ville : **10 et 11**, p. 7.
- "المسافر", extr. d'une nouvelle de Abdelhamid Ben Hadouga (Alg.), avec BD de M. Lafabrie : **47**, p. 12-13.
- "المسخ والوحش", début d'une nouvelle de N. Mahfouz (Egypte) : **23**, p. 13.
- "المشؤوم", conte marocain : **30**, p. 12.
- "المصير", chansons du film égyptien "Le Destin" : **51**, p. 6.
- "مغامرة رأس المملوك جابر", extraits d'une pièce de Saad Allah Wannous (Syrie) : **42**, pp. 11-16.
- "مفاتيح العلوم", présentation et trad. d'extraits d'un ouvrage d'al-Khwârizmi : **28**, pp. 12-17.
- "مفهوم النص" (Le concept de Texte) - bilingue, extrait d'un ouvrage de Nasr Hâmid Abou Zeid : **57 à 60**, p. 7.

- مقاطع مختارة من مسرحيات "توفيق الحكيم", extraits de cinq œuvres : **7**, pp. 8-13.
- "مقدمة الدستور اللبناني" : **10**, p. 6.
- "مكان اسمه أرابش", extrait d'un roman de Yûsuf Charûr (Palestine), bilingue : **18**, p. 10.
- "ملحمة جلجامش", adaptation du mythe mésopotamien en 5 épisodes : **5 à 9**, p. 20.
- "من أخبار جحا", 26 anecdotes : **32**, pp. 12-17.
- "من أخبار الحمقى والمغفلين", d'après Ibn al-Jawzi, extrait, bilingue : **5**, p. 16.
- "من الحوادث الغريبة سنة ١١٤٧ هـ", Jabarti (Egypte), bilingue : **24**, p. 10.
- "من محمود درويش إلى سميح القاسم", extr. des "Correspondances", bilingue : **40**, p. 7.
- "من مغامرات عمر", d'après K. al-Aghâni d'A. F. al-Isfahâni, bilingue : **17**, p. 10.
- "مواقف", chronique d'Anis Mansour, d'après le quotidien égyptien Al-Ahram : **35**, pp. 8-9.
- "الموت جوعاً", d'après la revue "سيديتي" : **54**, p. 13.
- "موشحات من الشعر القديم", chantés par Fayrûz et Wadî' al-Sâfi (Liban) : **36**, pp. 6-7.
- "الميراث", extrait d'un roman de Sahar Khalifa (Palestine) : **54**, p. 12.
- "ميلاد مفهوم المجتمع" (Naissance du concept de «société») - bilingue, extrait d'un ouvrage de Alî Oumlîl : **55 et 56**, p. 7.

« ن »

- "النجدة .. يا محافظ القاهرة !", texte de presse, d'après la revue égyptienne Octobre : **29**, pp. 8-9.
- "نزهة رائقة", nouvelle de Ali al-Dû'âji (Tunisie) : **12**, pp. 8-13 et **13**, pp. 12-17.
- "نسم علينا الهوا", chanson de Fayrûz (Liban) : **36**, p. 14.

- "نشيد الأمل", chanson d'Umm Kulthûm (Egypte) : **60**, p. 6.
- "نظرة عربية إلى الغرب", avec cinq extraits d'œuvres littéraires d'al-Tayyib Salih (Soudan), Taha Hussein, Tawfiq al-Hakim, Yahya Haqqi et Ihsan Abdulquddous (Egypte) : **9**, pp. 8-13.
- "نهج البردة", extrait d'un poème d'Ahmad Chawqi, chanté par Umm Kulthûm (Egypte) : **23**, p. 6.
- "نورا يا نورا", chanson de Farîd al-Atrache : **14**, p. 6.

« ه »

- "هذه البغلة كانت زوجتي", d'après les 1001 Nuits : **23**, pp. 8-9.
- "هذه حياة", extrait d'un roman de Hanna Mîna : **22**, pp. 8-9.
- "هلت ليالي القمر", extr. d'une chanson d'Umm Kulthûm : **31**, p. 7.
- "الهلال", dossier avec extraits de la 1^{ère} année de la célèbre revue égyptienne (1892) : **35**, pp. 12-17.

« و »

- "والفلسفة للشعب أيضاً", texte de Salâma Mûsâ, bilingue : **23**, p. 10.
- "الوصية", début d'une nouvelle d'A. Ben Hadouga (Algérie) : **23**, p. 16.
- "الوصية", adaptation d'une parabole arabe ancienne : **7**, p. 14.
- "الوقائع الغريبة في اختفاء", extrait d'un roman d'Emile Habîbi (Palestine), bilingue : **15**, p. 11.
- "ويسألونك عن الساعة", chronique de Mârûn Abbûd (Liban) : **7**, p. 16.
- "ويآك", chanson de Farîd al-Atrache : **14**, p. 6.

« ي »

- "يا بني أمي", chanson de Fayrûz (Liban) : 36, p. 17.
- "يا بهية", chanson de Laylâ Nadhmi : 53, p. 6.
- "يا جارة الوادي", poème de Ahmad Chawqi chanté par M. Abdelwahab (Egypte) : 43, p. 6.
- "يا حسرة كيف كنت صغيرة", chanson de Cheikh Elafrite (Tunisie) : 39, p. 6.
- "يا الرايح", chanson de Dahmâne al-Harrâchi (Algérie) : 55, p. 6.
- "يا ربّي يا ستّار", chanson de Dahmane al-Harrachi (Algérie) : 18, p. 6.
- "يا ريتني طير", chanson de Farid al-Atrache : 35, p. 6.
- "يا زهرة في خيالي", chanson de Farid al-Atrache : 30, p. 7.
- "يا طالع الشجرة", extrait d'une pièce de T. al-Hakîm (Eg.) : 7, p. 12.
- "يا قلبي خلّ الحال", 2 extraits d'une nouba algérienne : 44, p. 6.
- "يا مالگًا قلبي", chanson de Abdelhalim Hafez (Eg.) : 48, pp. 6-7.
- "يموتون غرباء", extrait d'un roman yéménite de M. A. al-Wali : 16, pp. 8-9.
- "يوميات نائب في الأرياف", extraits de l'œuvre de Tawfiq al-Hakîm : 24, pp. 12-17.

Liste des textes classés par titres français et par ordre alphabétique

NB : seuls les textes ou rubriques ayant un titre en français figurent dans cette liste.

A

- "A la mémoire de Farîd al-Atrache", éléments biographiques et trois chansons : 30, pp. 6-7.
- "A travers la rubrique judiciaire de la presse tunisienne" : 19, pp. 12-17.
- "Abdel Halim Hafez devient une vedette", extrait des mémoires du chanteur égyptien : 48, p. 2.
- "Abdel Halim Hafez", dossier sur le chanteur égyptien : 48, pp. 11-16.
- "Abdel Halim, Nizar Qabbani et "قارئة الفنجان", extrait des mémoires du chanteur égyptien : 48, p. 16.
- "Abu'l-Firâs al-Hamdâni captif des Byzantins" (vers 962), poème : 33, p. 2.
- "Accord franco-espagnol sur le Maroc" (1904) : 32, p. 2.
- "L'âge d'or [de la musique arabe ancienne]" : 34, p. 10.
- "A la découverte de la poésie arabe", sensibilisation à la métrique arabe en 6 épisodes : 19 à 24, p. 11.
- "Alger", chanson de Lili Boniche (Algérie) : 16, p. 6.
- "Al-Ahrâm publie le programme du Parti communiste égyptien (1921)" : 25, p. 2.
- "Allal al-Fassi lance son appel du Caire" (1953) : 42, p. 2.
- "Amour manqué entre un chanteur égyptien et une princesse tunisienne", texte de presse : 60, pp. 10-11.

- "Antara ibn Shaddâd", poète antique, vers choisis et extraits de chroniques classiques : 4, pp. 10-15.
- "Aperçus sur la littérature palestinienne", dossier autour de quatre textes contemporains : 15, pp. 12-17.
- "Un Arabe parle aux Francs", extrait de l'autobiographie de "أسامة بن منقذ" : 52, p. 2.
- "L'armée mongole à Bagdad" (1258), texte d'al-Hamadhani : 42, pp. 8-9.
- "Arrestation du Président libanais en 1943" : 17, p. 2.
- "L'assassinat de Kléber au Caire en 1800", d'après la chronique d'al-Jabarti : 14, p. 2.

C

- "Chute du roi Fârûq d'Egypte (1952)" : 23, p. 2.
- "Cinq textes en dialectal" (Tunisie, Palestine, Egypte, Maroc, Algérie) : 38, pp. 10-16.
- "Les classifications des sciences chez les Arabes", présent. et trad. d'extraits d'un ouvrage d'al-Khwârizmi : 28, pp. 12-17.
- "Comment arabiser son Macintosh" (1996) : 37, p. 11.
- "Comment arabiser son PC" (1996) : 42, p. 17.
- "Le Concept de Texte" - bilingue, extrait d'un ouvrage de Nasr Hâmid Abou Zeid : 57 à 59, p. 7, et 60, pp. 8-9.
- "La Conférence de Berlin et la fin de la guerre russo-turque de 1878" : 29, p. 2.
- "Conférence radiophonique de "طه حسين" : 52 et 53, p. 3.
- "Conflit entre deux chefs", manuscrit extrait d'une chronique ancienne : 51, p. 2.
- "Correspondance entre Hârûn al-Rachîd et Nicéphore 1er" : 44, p. 2.

D

- "La débacle des troupes allemandes en Afrique du Nord (1943)" : **20**, p. 2.
- "Deux chants andalous" interprétés par Sabah Fakhri (Syrie) : **32**, p. 6.
- "Deux traités de paix entre Grenade et l'Aragon" : **41**, pp. 8-9.
- "Discours de Sadate devant la Knesset (1977)", extrait : **24**, p. 2.

E

- "Echange de lettres entre Zubayda et al-Ma'mûn" (813) : **39**, p. 2.
- "Echange de prisonniers entre Musulmans et Byzantins" (896), extrait de la chronique d'al-Tabari : **43**, p. 2.
- "L'école andalouse (musique) - les procédés de Ziryâb - la nawba andalouse" : **35**, p. 10.
- "Emissaires du Sultan Qalâwûn dans la Castille d'Alphonse X et de son fils Sanche IV", texte de "ابن عبد الظاهر" : **40**, pp. 8-9.

F

- "Fables de Luqmân", 11 fables : **41**, pp. 11-16.
- "Fables de Luqmân et d'Ibn al-Muqaffa", 9 fables : **53**, pp. 11-18.
- "Fables", extraites des 1001 Nuits et de l'œuvre d'al-Jâhiz, 4 fables : **57**, pp. 11-16.
- "Les fables versifiées d'Ahmad Chawqi", 7 fables : **26**, pp. 12-17.
- "Faits divers en Egypte", textes de presse : **16**, pp. 12-17.
- "Fayrûz", dossier sur la chanteuse libanaise : **36**, pp. 12-17.

- "La fondation de la Bibliothèque d'Alexandrie", d'après la revue égypt. "Al-Hilâl" : **19**, p. 2.
- "Fouad I^{er} proclame l'indépendance de l'Egypte" : **45**, p. 2.

G

- "Le grand séisme en Turquie (1894)" : **41**, p. 2.
- "Grandes dates de l'histoire arabo-musulmane 622-1800", bilingue : **17**, pp. 12-17.

I

- "Ibn Jubayr en Sicile", extraits de son voyage : **35** et **36**, p. 2.
- "L'Irak devenait une république (14 juillet 1958)" : **28**, p. 2.

K

- "La Kaaba à travers les siècles", dossier autour de six textes classiques anciens : **14**, pp. 12-17.

L

- "Léon l'Africain", extrait de l'ouvrage d'Amin Maalouf, bilingue : **38**, p. 7.
- "Lettre de Saladin au calife de Bagdad" : **45**, pp. 8-9.
- "Lettres persanes", extrait de l'ouvrage de Montesquieu, bilingue : **22**, p. 10.
- "Libération de la Femme", extrait d'un ouvrage de Qâsim Amîn (Egypte) : **2**, p. 6.

M

- "La maison de la mort certaine", extrait d'un ouvrage d'Albert Cossery, bilingue : **9**, p. 17.
- "Mahmûd le Ghaznave s'empare du Temple de Sômnâth" : **46**, p. 2.
- "Un mariage franc à Tyr" (1184), extr. du Voyage d'Ibn Jubayr : **15**, p. 2.
- "Mille jours pour libérer l'économie égyptienne", textes économiques d'après la revue libanaise Al-Hawâdith : **27**, pp. 12-17.
- "Miniatures arabes", dossier autour de six textes anciens, illustrations : **22**, pp. 12-17.
- "La mort de Sayyid Darwîsh" (1923) : **40**, p. 2.
- "La mort du chanteur irakien Nâzim al-Ghazâli" (1963) : **47**, p. 2.
- "La musique arabe : les origines" : **31**, p. 10.
- "La musique arabe : les qiyân" : **32**, p. 10.

O

- "Où s'initier à l'arabe dans les universités françaises ?" : **29**, p. 10.
- "Oum Kouloum, 20ème anniversaire de sa disparition", repères biographiques et extraits de trois chansons : **31**, pp. 6-7.
- "Ouvrages pour ceux qui apprennent l'arabe" : **39**, p. 10.

P

- "Le Pape copte à la Maison Blanche" (1977), d'après la revue "الكرازة" : **53**, p. 2.
- "Le partage de la Palestine en 1947" : **26**, p. 2.

• "Un piano arabe", extrait d'une biographie du chanteur égyptien par son fils Hassan Darwîsh : **40**, pp. 11-16.

• "Poèmes" de Mahmûd Darwich : **56**, pp. 11-16.

• "Un poète irakien défend la femme" (1929), poème de Jamîl Sidqi al-Zahâwi : **50**, p. 2.

• "Proclamation de l'indépendance du Maroc (1956)" : **27**, p. 2.

• "Le Prophète, le chant et la musique" : **33**, p. 10.

• "Proverbes arabes", 135 proverbes classés par tournures grammaticales : **31 à 36**, p. 11.

Q

• "Qays et Laylâ", extrait d'une comédie musicale de M. Abdulwahab (Egypte) : **11**, p. 20.

R

• "Une razzia du Prophète racontée par Ibn Saad" (623) : **38**, p. 2.

• "Réjouissances privées au temps des Abbassides", dossier autour de quelques textes classiques : **34**, pp. 12-17.

• "Un religieux de Marrakech écrit aux musulmans d'Espagne" (1504) : **37**, p. 2.

• "Le retour de Nasser (10.6.67)", extrait d'un discours de l'ancien président égyptien : **22**, p. 2.

• "Rifâ'a al-Tahtâwi à la Quarantaine de Marseille" (1826) : **34**, p. 2.

• "Le Roi Faysal s'adresse à la Conférence syrienne de 1919", extrait d'un discours : 16, p. 2.

• "La rupture entre al-Mutanabbi et Sayf al-Dawla" (952), poème d'al-Mutanabbi : **18**, p. 2.

S

• "Des siècles d'écriture arabe", série de documents épigraphiques présentés par Frédéric Imbert : **7 à 12**, p. 5.

T

• "Les traductions d'al-Manfalûti", six extraits : **3**, pp. 10-15.

• "Le Traité de Versailles 1919" : **21**, p. 2.

• "La Tunisie devient république" (1957) : **31**, p. 2.

Textes classés par auteurs

A
U
T
E
U
R
S

*Liste des textes
classés par auteurs
arabes et par ordre
alphabétique*

(hormis les textes de presse,
les chansons et les textes adaptés,
non répertoriés)

Attention : on cherchera souvent un
auteur par son "prénom".

"ابن الجوزي"

(Bagdad, 1116-1200) :

- "كلامهم يدلّ عليهم", bilingue : 3, p. 19.
- "من أخبار الحمقى والمغفلين", extrait, bilingue : 5, p. 16.

"ابن جبير"

(Espagne 1145 - Egypte 1217) :

- "Ibn Jubayr en Sicile", extraits du Voyage : 35 et 36, p. 2.
- "Un mariage franc à Tyr" (1184), extrait du Voyage : 15, p. 2.

"ابن سعد"

(Irak, m. 845) :

- "Une razzia du Prophète racontée" (623) : 38, p. 2.

"ابن طفيل"

(Espagne 1100 - Maroc 1185) :

- "حيّ بن يقظان", extraits : 37, pp. 12-17.

"أبو فراس الحمداني"

(Syrie, 932-968) :

- "أقول وقد ناحت بقربي حمامة", poème : 33, p. 2.

"أبو الفرج الإصفهاني"

(Bagdad, m. 957) :

- "من مغامرات عمر", d'après Kitâb al-Aghâni, bilingue : 17, p. 10.

"إحسان عبد القدوس"

(Egypte, 1919-1990) :

- "صائد الغزال", début d'une nouvelle : 23, p. 17.

"أحمد شوقي"

(Egypte, 1868-1932) :

- "الأسد ووزيره الحمار", fable versifiée : 26, p. 13.
- "أنت وأنا", fable versifiée : 26, p. 15.
- "ثعالة والحمار", fable versifiée : 26, p. 17.
- "الثعلب والأرنب والديك", fable versifiée : 26, p. 12.
- "الثعلب والديك", fable versifiée : 26, p. 14.
- "الحمار في السفينة", fable versifiée : 26, p. 17.
- "القرد في السفينة", fable versifiée : 26, p. 16.
- "قيس وليلى", extrait d'une comédie musicale de M. Abdulwahab (Egypte) : 11, p. 20.
- "نهج البردة", extrait d'un poème chanté par Umm Kulthûm (Egypte) : 23, p. 6.
- "يا جارة الوادي", poème chanté par M. Abdulwahâb (Egypte) et par Fayrûz (Liban) : 43, p. 6.

"أسامة بن منقذ"

(Syrie, 1095-1188) :

- "أسامة والفارس", extrait de son autobiographie, bilingue : 26, p. 10.

"أميل حبيبي"

(Palestine, 1921-1996) :

- "كيف أصبح سعيد صاحب", "دعوة", extrait d'un roman : 15, p. 14.
- "الوقائع الغريبة في اختفاء", "سعيد أبي النحس المتشائل", extrait d'un roman, bilingue : 15, p. 11.

"أنيس منصور"

(Egypte, né en 1924) :

- "صالون الرأي", chronique d'après la revue "Octobre" (Egypte) : 39, pp. 8-9.
- "مواقف", chronique, d'après le quotidien ég. Al-Ahram : 35, pp. 8-9.

"إيليا أبو ماضي"

(Liban 1889 - USA 1957) :

- "الست أدري", poème chanté par M. Abdulwahâb et Abdulhalîm Hâfiz (Egypte) : 1, p. 3.

"بشارة الخوري"

(Liban, 1885-1968) :

- "جفنه علم الغزل", poème chanté par M. Abdulwahâb (Eg.) : 50, p. 6.

"البوصيري"

(Egypte, 1213-1295) :

- "البردة", extrait du poème : 23, p. 6.

"بيرم التونسي"

(Tunisie-Egypte, m. 1961) :

- "شعر بالعامية المصرية لبيرم", "التونسي", avec dessin de Z. Gain : 46, p. 20.

"توفيق الحكيم"

(Egypte, 1898-1987) :

- "الأيدي الناعمة", extrait en version simplifiée : 7, p. 10-11.
- "بين الحلم والحقيقة" : 52, p. 13.
- "الدنيا رواية", extrait en version simplifiée : 7, p. 9.
- "السلطان الحائر", extrait en version simplifiée : 7, p. 13.
- "عودة الروح", extrait : 26, pp. 8-9.
- "لعبة الموت", extraits : 50, pp. 11-16.
- "مجلس العدل", extrait en version simplifiée : 7, p. 11.
- "يا طالع الشجرة", extrait : 7, p. 12.
- "يوميات نائب في الأرياف", extraits choisis : 24, pp. 12-17.

"جبران خليل جبران"

(Liban 1883 - USA 1931) :

- "النبي", extrait de "الأبناء" : 19, pp. 8-9.
- "أعطني الناي وغنّ", poème chanté par Fayrûz (Liban) : 2, p. 3.

"الجبرتي"

(Egypte, 1754-1822) :

- "من الحوادث الغربية سنة ١١٤٧ هـ", extrait, bilingue : 24, p. 10.

"جرجي زيدان"

(Liban-Egypte, 1861-1914) :

- "عبد الرحمن الناصر", extraits d'un roman historique : 29, pp. 12-17.
- "مدرستي الأولى", extrait de ses mémoires : 54, p. 15.

"جمال الدين الأفغاني"

(Afghanistan-Egypte, 1838-1897) :

- "أسطورة", parabole : 47, p. 10.

"جمال الغيطاني"

(Egypte, né en 1945) :

- "ما جرى لأرض الوادي", extrait d'une nouvelle, bilingue : 10, p. 17.

"جميل صدقي الزهاوي"

(Irak, 1863-1936) :

- "ثورة في الجحيم", extraits du poème : 30, p. 2.
- Un poème pour défendre la femme (1929) : 50, p. 2.

"حسن سيّد درويش"

(Egypte) :

- "Un piano arabe", extrait d'une biographie du chanteur et compositeur égyptien par son fils : 40, pp. 11-16.

"حسن نصر"

(Tunisie, né en 1937) :

- "الأحذب الجوّال", bilingue : 19, p. 10.
- "الدرس", bilingue : 39, p. 2.
- "لقاء ما", nouvelle : 50, pp. 8-9.

"الحلاج"

(Iran-Irak, m. 922) :

- "لبّيك", poème interprété par Yâsîn al-Tuhâmi : 54, p. 6.

"حنّا مينا"

(Syrie, né en 1924) :

- "هذه حياة", extrait d'un roman (بقايا صور) : 22, pp. 8-9.

"الخوارزمي"

(m. 849) :

- "مفاتيح العلوم", bilingue : 28, pp. 12-17.

"رشيد رضا"

(Liban 1865 - Egypte 1935) :

- "رشيد رضا يتحدث إلى", extrait des mémoires de Rachid Rida : 7, p. 6.

"رفاعة الطهطاوي"

(Egypte, 1801-1873) :

- "القوانين الفرنسية" (1826) : 14, p. 10.
- "A la Quarantaine de Marseille" (1826) : 34, p. 2.

"زكريّا تامر"

(Syrie, né en 1931) :

- "الجراد في المدينة", nouvelle, bilingue : 13, p. 11.
- "حكايات جحا الدمشقي", extrait : 54, p. 14.
- "الخراف", nouvelle : 33 et 34, pp. 8-9.

"سحر خليفة"

(Palestine, née en 1941) :

- "الميراث", extrait d'un roman : 54, p. 12.

"سعد الله ونّوس"

(Syrie, 1941-....) :

- "مغامرة رأس المملوك جابر", extraits d'une pièce : 42, pp. 11-16.

"سميح القاسم"

(Palestine, né en 1939) :
- "تغريبة .. إلى محمود درويش",
poème : 15, p. 16.

"سلامة موسى"

(Egypte, 1888-1958) :
- "ثورة ١٩١٩", extrait de son
autobiographie, bilingue : 8, p. 17.
- "والفلسفة للشعب أيضاً",
éditorial, bilingue : 23, p. 10.

"سهيل إدريس"

(Liban, né en 1925) :
- "لعنة الحب", extrait de roman :
2, p. 10,

"صفي الدين الحلبي"

(Irak, 1277-1349) :
- "قالت", poème chanté par M.
Abdulwahâb (Egypte) : 7, p. 3.

"صلاح جاهين"

(Egypte, 1930-1986) :
- "الليلة الكبيرة", poème en dial.,
mis en musique par Sayyid Makkâwi
(Egypte), extraits : 19, p. 6.

"صنع الله إبراهيم"

(Egypte, né en 1937) :
- "أرسين لوبين", nouvelle,
bilingue, en 5 épisodes : 42 à 46, p. 7.
- "تلك الرائحة", extrait, bilingue :
12, p. 17.

"طه حسين"

(Egypte, 1889-1973) :
- "كتاب الأيام", extrait de son
autobiographie, bilingue : 25, p. 10.
- "كتاب الأيام", extrait de son
autobiographie, bilingue : 21, p. 10.
- "Conférence radiophonique : 52
et 53, p. 3.

"الطاهر وطّار"

(Algérie, né en 1936) :
- "الزلزال", extrait d'un roman :
14, p. 8.

"الطيب صالح"

(Soudan, né en 1929) :
- "بندرشاه", extrait, avec BD de
Mathilde Lafabrie : 47, pp. 14-15.
- "على الدرب .. مع الطيب",
extr. de son autobiographie :
47 et 48, pp. 8-9.
- "الهجرة إلى الشمال", extrait :
2, p. 11.

"عبد الحميد أحمد"

(Emirats) :
- "صفعتان", extrait d'un roman :
18, pp. 8-9.

"عبد الحميد بن هدوثة"

(Algérie, né en 1925) :
- "بان الصبح", extr. : 17, pp. 8-9.
- "بان الصبح", extrait, avec BD
de Mathilde Lafabrie : 47, pp. 16-17.
- "ريح الجنوب", extrait : 2, p. 9.
- "المسافر", extr. d'une nouvelle
(BD de M. Lafabrie) : 47, pp. 12-13.
- "الوصية", début d'une
nouvelle : 23, p. 16.

"عبد الرحمن مجيد
الربيعي"

(Irak, né en 1939) :
- "اصطلاء", début d'une nouvelle :
23, p. 15.

"عبد الله الفيصل"

(Arabie Saoudite, né en 1922) :
- "ثورة الشك", poème chanté par
Umm Kulthûm - Egypte) : 24, p. 6.
- "سمراء", poème chanté par
Abdulhalîm Hâfiz (Egypte) : 48, p.
13.

"عزّ الدين المدني"

(Tunisie, né en 1938) :
- "حكاية الباب", nouvelle : 32,
pp. 8-9.

"علي أومليل"

(Maroc) :
- "ميلاد مفهوم المجتمع"
(Naissance du concept de «société») -
bilingue, extraits : 55 et 56, p. 7.

"علي الدوعاجي"

(Tunisie, m. 1949) :
- "أمن تذكر جيران بذي سلم" -
nouvelle : 55 et 56, pp. 8-9.
- "جولة بين حانات البحر"
"الأبيض المتوسط", extrait, bilingue :
14, p. 11.
- "كنز الفقراء", traduction arabe
d'une nouvelle de Gabriele Daninzio :
6, p. 15.
- "نزهة رائقة", nouvelle : 12, pp.
8-13 et 13, pp. 12-17.

"علي محمد راشد"

(Emirats) :
- "رجال في محنة", extrait d'une nouvelle, bilingue : 2, p. 14.

"عمر الخيام"

(Iran, m. v. 1132) :
- "رباعيات الخيام", poème traduit du persan par Ahmad Râmi (Egypte) et chanté par Umm Kulthûm (Egypte), extraits : 31, pp. 6-7.

"غادة السمّان"

(Syrie-Liban, née en 1942) :
- "كوابيس بيروت", extraits d'un roman de Ghâda al-Sammân (Liban) : 51, pp. 11-16.

"غسان كنفاني"

(Palestine 1936 - Liban 1972) :
- "رسالة إلى غادة السمّان" : 57, pp. 8-9.
- "قرار موجز", extrait : 15, p. 17.

"فارس زرزور"

(Syrie, né en 1929) :
- "شهر العسل", extrait, bilingue : 37, p. 10.

"قاسم أمين"

(Egypte, 1865-1908) :
- "Libération de la Femme", extrait : 2, p. 6.

"كوليت الخوري"

(Syrie, née en 1935) :
- "أيام مع الأيام", extrait d'un roman : 20, pp. 8-9.

"المأوردي"

(Irak, m. 1058) :
- "الأحكام السلطانية", deux extraits, bilingue : 20, p. 10.

"مارون عبّود"

(Liban, 1885-1962) :
- "حقًا قام ولكن بلا صيام", nouvelle : 53 et 54, pp. 8-9.
- "دايم دايم", nouvelle : 18, pp. 12-17.
- "ويسألونك عن الساعة", chronique : 7, p. 16.

"المتنبّي"

(Irak, 915-965) :
- "La rupture entre al-Mutanabbi et Sayf al-Dawla" (952), poème : 18, p. 2.

"محمد زفزاف"

(Maroc, né en 1945) :
- "الجفاف", extrait, bilingue : 16, p. 10.

"محمد شكري"

(Maroc) :
- "زمن الأخطاء", extraits : 49, pp. 11-16.

"محمد عبد الحليم
عبد الله"

(Egypte, 1913-1970) :
- "رسالة الغرام", extrait : 7, p. 15.

"محمد عبد الولي"

(Yémen, 1940-1973) :
- "يموتون غرباء", extrait d'un roman yéménite : 16, pp. 8-9.

"محمد المرّ"

(Emirats) :
- "اختلاف", extrait : 2, pp. 12-13.
- "الضربة", nouvelle : 27, pp. 8-9.
- "اللورد الإنجليزي", nouvelle : 52, pp. 14-15.
- "ماذا قال ورّاد قبل أن يموت", début d'une nouvelle : 23, p. 14.

"محمود درويش"

(Palestine, né en 1942) :
- "إلى أمّي", poème chanté par Marcel Khalifé (Liban) : 9, p. 2.
- "جواز السفر", poème, chanté par Marcel Khalifé (Liban) : 15, p. 6.
- "عابرون في كلام عابر", poème : 15, p. 15.
- "من محمود درويش إلى سميح", extr. des "Correspondances", bilingue : 40, p. 7.
- "Poèmes" (d'après l'émission de France 3 : Un Siècle d'Ecrivains), 18 extraits : 56, pp. 11-16.

"محمود المسعدي"

(Tunisie, né en 1911) :
- "حدّث أبو هريرة قال...", bilingue : 49 à 54, p. 7.

"مريم منور"

- "القبر المنسي", nouvelle : 51 et 52, pp. 8-9.

مصطفى لطفي المنفلوطي

(Egypte, 1876-1924) :

- "الشاعر", trois extraits d'une adaptation de "Cyrano de Bergerac" d'E. Rostand : **3**, pp. 10-12.

- "الشاعر", extraits d'une adaptation de "Cyrano de Bergerac" d'E. Rostand : **39**, pp. 11-16.

- "الفضيلة", extrait d'une adaptation de "Paul et Virginie" de Bernardin de Saint-Pierre : **3**, p. 15.

- "في سبيل التاج", extrait d'une adaptation de "Pour la Couronne" de François Coppée : **3**, pp. 12-13.

- "ماجدولين", extrait d'une adaptation de "Sous les tilleuls" d'Alphonse Karr : **3**, p. 14.

نجيب محفوظ

(Egypte, né en 1912) :

- "أولاد حارتنا", extraits : **20**, pp. 12-17.

- "الجامع في الدرب", nouvelle : **44 et 45**, pp. 11-16.

- "الحلم رقم ١٠", bilingue : **41**, p. 7.

- "شهر العسل", extrait : **46**, pp. 8-9.

- "العائش في الحقيقة", extrait : **52**, pp. 12-13.

- "المسخ والوحش", début d'une nouvelle : **23**, p. 13.

نزار قبّاني

(Syrie, 1926-1998) :

- "أَيُّظَنُّ؟", poème chanté par Najât (Egypte) : **6**, p. 3.

- "رسالة من تحت الماء", poème chanté par A. Hâfiz (Eg.) : **17**, p. 6.

- "قارئة الفنجان", poème chanté par A. Hâfiz (Egypte) : **48**, p. 15, et n° 58, pp. 2-3.

- "ماذا أقول له؟", poème chanté par Najât (Egypte) : **26**, p. 6.

- "متى يعلنون وفاة العرب؟", poème : **37 et 38**, pp. 8-9.

- "مدرستي الأولى؟", extraits des mémoires : **58 et 59**, pp. 8-9.

نصر حامد أبو زيد

- "مفهوم النص" (Le concept de Texte) - bilingue, extrait, tr. fr. de M. Chairet : **57**, p. 7.

نوال السعداوي

(Egypte, née en 1931) :

- "التحقيق", extrait de ses mémoires : **21**, pp. 8-9.

- "الست مثل أخي", extrait d'un récit autobiographique : **49**, pp. 8-9.

- "مذكراتي في سجن النساء", extr. de ses mémoires : **21**, pp. 12-17.

يحيى حقي

(Egypte, 1905-1992) :

- "قنديل أم هاشم", extrait : **28**, pp. 8-9.

يحيى الطاهر عبد الله

(Egypte, m. 1938-1981) :

- "حكاية على لسان كلب", extrait d'une nouvelle, trilingue : **11**, pp. 8-13.

يوسف أبو ريا

(Egypte) :

- "رسالتان", deux extraits d'un roman : **30**, pp. 8-9.

يوسف إدريس

(Egypte, 1927-1991) :

- "جمهورية فرحات", extrait en dialecte égyptien : **54**, p. 16.

- "في الكافتريا قابلت سارتر", chronique : **46**, pp. 11-13.

- "ما خفي كان أعظم", début d'une nouvelle : **23**, p. 12.

يوسف شرورو

(Palestine) :

- "مكان اسمه أرابش", extrait, bilingue : **18**, p. 10.

يوسف عز الدين عيسى

- "القطار", extrait d'une pièce radiophonique : **31**, pp. 8-9.

- "القطار", pièce radiophonique (texte intégral) : **43**, pp. 11-16.

Noms des auteurs

Concordance français-arabe

Noms des auteurs, cinéastes et chanteurs par ordre alphabétique et leur équivalent arabe

(hormis les auteurs de textes de presse, non repertoriés)

N.B. : pour certains noms, des variantes sont données en français ; la graphie française de certains noms (bien connus du public) est donnée telle qu'elle est employée déjà en France.

Abréviations :

(AC) = auteur classique

(AM) = auteur moderne : écrivain, romancier, dramaturge...

(C) = cinéaste

(Ch) = chanteur

(P) = poète

- A. Ben Hadouga (AM) : "عبد الحميد بن هدوفاة".
- A. F. al-Isfahâni (AC) : "أبو الفرج الإصفهاني".
- A. H. Maskûd (Ch) : "عبد الحميد مسكود".
- A. M. al-Rubay'i (AM) : "عبد الرحمن مجيد الربيعي".
- Abdelhalim Hafez (Ch) : "عبد الحليم حافظ".
- Abdelwahab (Ch) : "محمد عبد الوهاب".
- Abdulhalîm Hâfiz (Ch) : "عبد الحليم حافظ".
- Abdulhamîd Ahmad (AM) : "عبد الحميد أحمد".
- Abdulhamid Ben Hadouga (AM) : "عبد الحميد بن هدوفاة".
- Abdulmajid Abdullah (Ch) : "عبد المجيد عبد الله".
- Abdullah al-Faysal (P) : "عبد الله الفيصل".
- Abdulwahab (Ch) : "محمد عبد الوهاب".
- Abû Firâs al-Hamdâni (P) : "أبو فراس الحمداني".
- Abû Mâdi, Ilyâ (P) : "إيليا أبو ماضي".
- Abû Rayya, Youssef (AM) : "يوسف أبو ريا".
- Ahmad Badr Khân (C) : "أحمد بدر خان".
- Ahmad Chawqi (P) : "أحمد شوقي".
- Ahmad Fouad Najm (P) : "أحمد فؤاد نجم".

- Al-Baghdâdi (AC) : "الخطيب البغدادي".
- Al-Bûsîri (P) : "البوصيري".
- Al-Dû'âji, Alî (AM) : "علي الدوعاجي".
- Al-Ghîtâni, Jamâl (AM) : "جمال الغيطاني".
- Al-Gubbanji, Muhammad (Ch) : "محمد الكبّنجي".
- Al-Hallâj (P) : "الحلاج".
- Al-Harrachi, Dahmane (Ch) : "دحمان الحرّاشي".
- Al-Isfahâni (AC) : "أبو الفرج الإصفهاني".
- Al-Khoury, Colette (AM) : "كوليت الخوري".
- Al-Madani, Izz al-Dîn (AM) : "عزّ الدين المدني".
- Al-Mas'adi, Mahmûd (AM) : "محمود المسعدي".
- Al-Rubay'i (AM) : "عبد الرحمن مجيد الربيعي".
- Alî al-Dû'âjî (AM) : "علي الدوعاجي".
- Ali Muhammad Râchid (AM) : "علي محمد راشد".
- Alî Oumlîl (AM) : "علي أومليل".
- Al-Jabarti (AC) : "الجبرتي".
- Al-Jâhiz (AC) : "الجاحظ".
- Al-Khatîb al-Baghdâdi (AC) : "الخطيب البغدادي".
- Al-Khayyâm (P) : "عمر الخيام".
- Al-Khwârizmi (AC) : "الخوارزمي".
- Al-Manfalûti (AM) : "مصطفى لطفى المنفلوطي".
- Al-Mâwardi (AC) : "الماوردي".
- Al-Murr, Muhammad (AM) : "محمد المرّ".
- Al-Sa'dâwi, Nawâl (AM) : "نوال السعداوي".
- Al-Sammân, Ghâda (AM) : "غادة السمّان".
- Al-Tahtâwi (AC) : "رفاعة رافع الطهطاوي".
- Al-Tayyib Sâlih (AM) : "الطيب صالح".
- Al-Zahâwi (P) : "جميل صدقي الزهاوي".
- Anis Mansour (AM) : "أنيس منصور".
- Ben Hdouga (AM) : "عبد الحميد بن هدوفة".
- Bayân al-Safadi (P) : "بيان الصفدي".
- Chahine, Youssef (C) : "يوسف شاهين".
- Chawqi, Ahmad (P) : "أحمد شوقي".
- Cheikh Elafrite (Ch) : "الشيخ العفريت".
- Cheikh Imam (Ch) : "الشيخ إمام".
- Choukri, Mohamed (AM) : "محمد شكري".
- Colette al-Khoury (AM) : "كوليت الخوري".
- Dahmane al-Harrachi (Ch) : "دحمان الحرّاشي".
- Darwîch, Mahmûd (P) : "محمود درويش".

- Durayd Lahhâm (AM) : "دريد لحّام".
- Emile Habîbi (AM) : "أميل حبيبي".
- Fa'iza Ahmad (Ch) : "فائزة أحمد".
- Farîd al-Atrache (Ch) : "فريد الأطرش".
- Fâris Zarzûr (AM) : "فارس زرزور".
- Fayrûz (Ch) : "فيروز".
- Ghâda al-Sammân (AM) : "غادة السمّان".
- Ghassân Kanafâni (AM) : "غسان كنفاني".
- Gibran (AM) : "جبران خليل جبران".
- Gubrân (AM) : "جبران خليل جبران".
- Habîbi, Emile (AM) : "أميل حبيبي".
- Hanna Mîna (AM) : "حنّا مينا".
- Haqqi, Yahyâ (AM) : "يحيى حقّي".
- Hassan Nasr (AM) : "حسن نصر".
- Hédi Jouini : "الهادي جويني".
- Henry Barakat (C) : "هنري بركات".
- Ibn Abd Rabbih (AC) : "ابن عبد ربّه".
- Ibn al-Jawzi (AC) : "ابن الجوزي".
- Ibn Hayyân (AC) : "ابن حيّان".
- Ibn Tufayl (AC) : "ابن طفيل".
- Ibrahim, Sonallah (AM) : "صنع الله إبراهيم".
- Idris, Youssef (AM) : "يوسف إدريس".
- Ihsân Abdulquddûs (AM) : "إحسان عبد القدّوس".
- Ilyâ Abû Mâdi (P) : "إيليا أبو ماضي".
- Izz al-Dîn al-Madani (AM) : "عزّ الدين المدني".
- Jamâl al-Ghîtâni (AM) : "جمال الغيطاني".
- Jamîl Sidqi al-Zahâwi (P) : "جميل صدقي الزهاوي".
- Jibrân (AM) : "جبران خليل جبران".
- Jubrân (AM) : "جبران خليل جبران".
- Jurji Zaydân (AM) : "جرجي زيدان".
- Kanafâni, Ghassân (AM) : "غسان كنفاني".
- Khalîl Gubrân (AM) : "جبران خليل جبران".
- Laylâ Nadhmi (Ch) : "ليلي نظمي".
- Lili Boniche (Ch) : "ليلي بونيش".
- Marcel Khalifé (Ch) : "مرسال خليفة".
- M. A. Abdullah (AM) : "محمد عبد الحليم عبد الله".
- M. A. al-Wali (AM) : "محمد أحمد عبد الولي".
- M. Dhiyâ' al-Dîn (Ch) : "محمد ضياء الدين".
- M. L. al-Manfalûti (AM) : "مصطفى لطفى المنفلوطي".

- M. Zafzâf (AM) : "محمد زفزاف".
- Mahfouz (AM) : "نجيب محفوظ".
- Mahmûd Darwîch (P) : "محمود درويش".
- Mahmûd al-Mas'adi (AM) : "محمود المسعدي".
- Mansour, Anis (AM) : "أنيس منصور".
- Mârûn 'Abbûd (AM) : "مارون عبود".
- Michel Khleifi (C) : "ميشال خليفة".
- Mîna, Hanna (AM) : "حنّا مينا".
- Mohamed Choukri (AM) : "محمد شكري".
- Muhammad Abdelwahab (Ch) : "محمد عبد الوهاب".
- Muhammad al-Gubbanji (Ch) : "محمد الكبّنجي".
- Muhammad Fawzi (Ch) : "محمد فوزي".
- Muhammad Hassan (Ch) : "محمد حسن".
- Muhammad al-Murr (AM) : "محمد المرّ".
- Myriam Munawwar (AM) : "مريم منور".
- Naguib Mahfouz (AM) : "نجيب محفوظ".
- Najât (Ch) : "نجات الصغيرة".
- Nasr Hâmid Abou Zeid (AM) : "نصر حامد أبو زيد".
- Nasr, Hassan (AM) : "حسن نصر".
- Nawâl Saadâwi (AM) : "نوال السعداوي".
- Nâzim al-Ghazâli (Ch) : "ناظم الغزالي".
- Nizâr Qabbâni (P) : "نزار قبّاني".
- Omar al-Khayyâm (P) : "عمر الخيّام".
- Oum Kalsoum (Ch) : "أمّ كلثوم".
- Oumlil, Ali (AM) : "علي أومليل".
- Qabbâni, Nizâr (P) : "نزار قبّاني".
- Rifâ'a Râfi' al-Tahtâwi (AC) : "رفاعة رافع الطهطاوي".
- Sabâh Fakhri (Ch) : "صباح فخري".
- Sa'd Allah Wannous (AM) : "سعد الله وتّوس".
- Sahar Khalîfa (AM) : "سحر خليفة".
- Safiyyidîn al-Hilli (P) : "صفيّ الدين الحلّي".
- Salâh Jâhîn (AM) : "صلاح جاهين".
- Salâma Mûsâ (AM) : "سلامة موسى".
- Sâlih Huwâri (P) : "صالح هواري".
- Samîh al-Qâsim (P) : "سميح القاسم".
- Sayyid Darwîsh (Ch) : "سيّد درويش".
- Sayyid Makkâwi (Ch) : "سيّد مكّاوي".
- Sonallah Ibrahim (AM) : "صنع الله إبراهيم".
- Taha Hussein (AM) : "طه حسين".
- Tahar Ouettar (AM) : "الطاهر وطّار".
- Tâmir, Zakariyya (AM) : "زكريّا تامر".
- Târiq b. Ziyâd : "طارق بن زياد".
- Tawfiq al-Hakîm (AM) : "توفيق الحكيم".
- Tayyib Salih (AM) : "الطيب صالح".
- Umm Kulthûm (Ch) : "أمّ كلثوم".
- Usâma b. Munqidh (AC) : "أسامة بن منقذ".
- Wadî' al-Sâfi (Ch) : "وديع الصافي".
- Wahîda Khalîl (Ch) : "وحيدة خليل".
- Wannous, Sa'dallah (AM) : "سعد الله وتّوس".
- Yahyâ al-Tâhir Abdullâh (AM) : "يحيى الطاهر عبد الله".
- Yahyâ Haqqi (AM) : "يحيى حقّي".
- Youssef Chahine (C) : "يوسف شاهين".
- Youssef Idris (AM) : "يوسف إدريس".
- Yûsuf Charûr (AM) : "يوسف شرورو".
- Yûsuf Izz al-Dîn Isâ (AM) : "يوسف عزّ الدين عيسى".
- Yûsuf Abû Rayyâ (AM) : "يوسف أبو ريّا".
- Yûsuf Idrîs (AM) : "يوسف إدريس".
- Zafzâf, Mohamed (AM) : "محمد زفزاف".
- Zakaria Tâmir (AM) : "زكريّا تامر".
- Zarzûr, Fâris (AM) : "فارس زرزور".
- Zaydân, Jurji (AM) : "جرجي زيدان".

TextArab, un travail d'équipe...

Autour du comité de rédaction placé sous la responsabilité de Ghalib Al-Hakkak, et dont ont fait partie de façon régulière Michel Neyreneuf, Zeinab Gain, Muhammad Chairret, Bernard Lucas et Solange Nguyen, voici, par ordre alphabétique, la liste de tous ceux et de toutes celles qui ont apporté à un moment ou à un autre (et parfois à de multiples reprises ou de façon bénévole), leur collaboration à la rédaction de TextArab durant ces dix années :

- Jean Al-Kange
- Samir Al-Khallaf
- Georges Awad
- Saadane Benbabaali
- Abdeljabbar Ben Gharbia
- Ahmad Ben Othman
- Amina Ben Salah
- Emile Fricaud
- Imad Ghebeh
- Christian Granet
- Nabil Hajlaoui
- Mohammed Idrissi
- Frédéric Imbert
- Joséphine Jabbour
- Cyrille Jalabert
- Nazih Kussaibi
- Mathilde Lafabrie
- Franck Leconte
- Abdelbasit Mirdas
- Annliesse Nef
- Stéphanie Oueini
- Isabelle Plaud
- Guy Rocheblave
- Bassam Tahhan
- Brigitte Tahhan
- Kamel Tayyara
- Dominique Valérian
- Vanessa Van Renterghem
- Catherine Villet
- George Williams
- Fatima Zehouane

Qu'ils soient tous ici remerciés pour leur précieuse participation !

TextArab nouvelle formule :

Désormais, une seule formule d'abonnement sera proposée : le journal seul. Le cahier d'exercices cesse d'exister. La cassette sera proposée en vente à l'unité, indépendamment du journal, car le nombre de cassettes par numéro peut varier selon le contenu. Les tarifs aussi changent, pour augmenter, malheureusement (cf. ci-dessous).

Un autre changement encore : pendant les deux prochaines années, au moins, TextArab paraîtra en numéros doubles. Chacun comprendra 60 pages.

Mais la plus importante modification concernera le contenu, au moins pour les deux prochaines années : nous allons republier des textes choisis parmi ceux déjà présentés entre janvier 1990 et décembre 1999 (n° 1 à n° 60) en les regroupant par rubrique. Ainsi, des Recueils seront proposés à partir du numéro double 61-62 où le lecteur retrouvera une rubrique donnée, avec des textes choisis des éditions anciennes, augmentés éventuellement d'autres textes, en tous cas revus, corrigés et complétés de notes additionnelles.

Voici le programme pour 2000 et 2001 :

- n° 61-62 (janvier - avril 2000) : Bilingue - textes littéraires et chroniques de presse traduits par Muhammad Chairat.
- n° 63-64 (mai - août 2000) : Nouvelles (1^{ère} série).
- n° 65-66 (septembre - décembre 2000) : Nouvelles (2^{ème} série).

- n° 67-68 (janvier - avril 2001) : "C'était en..." (une quarantaine de documents historiques allant du VII^{ème} au XX^{ème} siècles).

- n° 69-70 (mai - août 2001) : Chansons arabes.

- n° 71-72 (septembre - décembre 2001) : Textes commentés ⁽¹⁾.

Chacun de ces numéros doubles comprendra également 8 pages de textes nouveaux répartis en plusieurs rubriques (Bilingue, Radio, Presse, Chansons...) qui seront sollicitées ensemble ou à tour de rôle.

Par la suite, l'aspect thématique sera maintenu mais avec un contenu entièrement nouveau et toujours annoncé à l'avance.

Dernière précision : les abonnements correspondront désormais obligatoirement à l'année civile (commençant en janvier et finissant en décembre).

(1) Quant aux Bandes dessinées de Zeinab Gain, elles seront bientôt publiées dans un numéro hors série.

N.B. : numéros anciens disponibles

- 37 à 54 au prix de 15 FF (sauf 41 et 53 épuisés)

- 55 à 60 au prix de 25 FF

Pour les numéros 12 à 36 (en voie d'épuisement), nous consulter (par téléphone ou courrier).

Les cassettes sont épuisées. Le cahier d'exercices sera automatiquement offert s'il est disponible.

